A. GENERAL PROVISIONS 2
ĐIỀU KHOẢN CHUNG 2
I. SCOPE 2
PHẠM VI 2
II. FORM 3
HÌNH THỨC 3
III. CONCLUSION OF CONTRACT / REPRESENTATION 4
KÝ KẾT HỢP ĐỒNG / ĐẠI DIỆN 4
IV. PRICES / PROCESSING SURCHARGES / DELIVERY MODALITIES / INCOTERMS 5
GIÁ / PHỤ PHÍ XỬ LÝ/ PHƯƠNG THỨC GIAO NHẬN/ INCOTERMS 5
V. RESERVATION OF RIGHTS / SECRECY / CONFIDENTIALITY 7
BẢO LƯU QUYỀN LỢI / BÍ MẬT / BẢO MẬT THÔNG TIN 7
VI. EXPORT CONTROL 9
KIỂM SOÁT XUẤT KHẨU 9
VII. DELIVERY DATES 10
NGÀY GIAO HÀNG 10
VIII. PAYMENTS 14
THANH TOÁN 14
IX. RETENTION OF TITLE 15
BẢO LƯU QUYỀN SỞ HỮU 15
X. WARRANTY 18
BẢO HÀNH 18
XI. LIABILITY FOR DAMAGES 21
TRÁCH NHIỆM VỀ THIỆT HẠI 21
XII. SOFTWARE USE 24
SỬ DỤNG PHẦM MỀM 24
XIII. OBLIGATION TO NOTIFY IN THE CASE OF PRODUCT SAFETY LAW MEASURES 24
NGHĨA VỤ THÔNG BÁO TRONG TRƯỜNG HỢP CÓ BIỆN PHÁP LUẬT AN TOÀN SẢN PHẨM 24
XIV. COMPLIANCE 24
TUÂN THỦ 24
XV. COOPERATION OBLIGATIONS OF CUSTOMER 26
NGHĨA VỤ HỢP TÁC CỦA KHÁCH HÀNG 26
XVI. TERMINATION 29
CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG 29
XVII. MISCELLANEOUS 30
CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC 30
B. SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TYPES OF CONTRACTS 32
CÁC QUY ĐỊNH RIÊNG CHO CÁC LOẠI HỢP ĐỒNG BỔ SUNG 32
I. PURCHASE CONTRACT AND CONTRACT FOR WORK AND MATERIALS 32
HỢP ĐỒNG MUA BÁN VÀ HỢP ĐỒNG VỀ CÔNG VIỆC VÀ NGUYÊN VẬT LIỆU 32

II.	**CONTRACT FOR WORK AND SERVICES**	34
	HỢP ĐỒNG VỀ CÔNG VIỆC VÀ DỊCH VỤ	34
III.	**SERVICE CONTRACT**	38
	HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ	38
IV.	**RENTAL AGREEMENT**	40
	HỢP ĐỒNG CHO THUÊ	40

These Terms and Conditions (Sales) for the sale of goods and the provision of services (hereinafter "T&Cs") are divided into two parts: Part A, which contains general regulations for all types of contracts, and Part B, which contains regulations for specific types of contracts in addition to Part A.

Các Điều Khoản và Điều Kiện (Bán hàng) cho việc bán hàng hóa và cung cấp dịch vụ (sau đây gọi là "Các Điều Khoản và Điều Kiện") được chia thành hai phần: Phần A, bao gồm các quy định chung cho tất cả các loại hợp đồng và Phần B, bao gồm các quy định cho các loại hợp đồng cụ thể bổ sung cho Phần A.

A. GENERAL PROVISIONS
ĐIỀU KHOẢN CHUNG

The following provisions in this Part A apply to all types of contracts with our customers, subject to any special provisions in Part B.

Các quy định sau đây trong Phần A sẽ áp dụng cho tất cả các loại hợp đồng với khách hàng của chúng tôi, tuy nhiên có thể bổ sung bởi các quy định đặc biệt trong Phần B.

I. SCOPE
PHẠM VI

1. These T&Cs apply to all our business relationships with our customers. They apply in particular to purchase contracts, contracts for work and materials, contracts for work and services and rental contracts. However, they apply only if the customer is a commercial entity, a legal entity under public law or a special fund under public law.

   Các Điều Khoản và Điều Kiện này áp dụng cho tất cả quan hệ kinh doanh của chúng tôi với khách hàng. Các Điều Khoản và Điều Kiện này đặc biệt áp dụng cho các hợp đồng mua bán, hợp đồng về công việc và nguyên vật liệu, hợp đồng về công việc và dịch vụ và hợp đồng cho thuê. Tuy nhiên, Các Điều Khoản và Điều Kiện này chỉ áp dụng nếu khách hàng là một chủ thể thương mại, một pháp nhân được thành lập theo pháp luật hoặc một quỹ đặc biệt được thành lập theo quy định của pháp luật.

2. The T&Cs shall also apply to any future contracts with the customer without us having to refer to them again in each individual case.

   Các Điều Khoản và Điều Kiện cũng áp dụng cho bất kỳ hợp đồng nào phát sinh trong tương lai với khách hàng mà không cần phải đề cập lại trong từng trường hợp cụ thể.

3. Our T&Cs shall apply exclusively, even if we accept orders without reservation with knowledge of the customer's terms and conditions, provide services or make direct or indirect reference to letters or the like which contain the customer's or third parties' terms and conditions. We recognise conflicting, deviating or supplementary terms and conditions of the customer in each case only by expressly agreeing to the application

of such in writing.

Các Điều Khoản và Điều Kiện của chúng tôi sẽ được ưu tiên áp dụng, ngay cả khi chúng tôi chấp nhận các đơn đặt hàng mà không biết về các điều khoản và điều kiện của khách hàng, cung cấp dịch vụ hoặc tham chiếu trực tiếp hoặc gián tiếp đến các thư từ hoặc tài liệu tương tự khác có chứa các điều khoản và điều kiện của khách hàng hoặc bên thứ ba. Trong từng trường hợp, chúng tôi chỉ thừa nhận các điều khoản và điều kiện có sự mâu thuẫn, khác biệt hoặc bổ sung của khách hàng bằng cách gửi một văn bản thể hiện việc đồng ý áp dụng những điều khoản và điều kiện này một cách rõ ràng.

4. Any reference to the applicability of statutory provisions shall be for clarification purposes only. Even without such a reference, the statutory provisions of law shall apply unless such are directly modified or expressly excluded in these T&Cs.

   Bất kỳ tham chiếu nào dẫn đến sự áp dụng các quy định của pháp luật sẽ chỉ được sử dụng với mục đích làm rõ. Ngay cả khi không có tham chiếu như vậy, các quy định pháp luật vẫn sẽ được áp dụng trừ khi chúng được sửa đổi trực tiếp hoặc loại trừ rõ ràng trong Các Điều Khoản và Điều Kiện này.

II. FORM
Hình thức

1. Any individual agreements entered into in individual cases (including ancillary agreements, supplements and amendments) shall take precedence over these T&Cs. Subject to any proof to the contrary, a written contract or our written confirmation shall be authoritative for the content of such agreements. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® published by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the version current applicable at the time of conclusion of the contract.

   Bất kỳ thỏa thuận cụ thể nào được ký kết trong các trường hợp cụ thể (bao gồm các thỏa thuận phụ trợ, bổ sung và sửa đổi) sẽ được ưu tiên hơn so với Các Điều Khoản và Điều Kiện này. Trừ khi có chứng cứ chống lại, hợp đồng bằng văn bản hoặc xác nhận bằng văn bản của chúng tôi sẽ được xem là một bằng chứng chứng minh tính đúng đắn và chính xác của các thỏa thuận đó. Trong trường hợp có sự nghi ngờ, các điều khoản thương mại sẽ được diễn giải theo Incoterms® được công bố bởi Phòng Thương mại Quốc tế tại Paris (ICC) theo phiên bản đang có hiệu lực được áp dụng tại thời điểm ký kết hợp đồng.

2. Written form within the meaning of these T&Cs also includes electronic declarations signed by means of "Adobe Sign" or, by mutual agreement of the parties, signed by any other means of electronic system complying with the state of the art.

   Hình thức bằng văn bản theo định nghĩa tại Các Điều Khoản và Điều Kiện này bao gồm các văn bản điện tử được ký bằng phần mềm "Adobe Sign" hoặc được ký bằng bất kỳ phương tiện điện tử nào tuân thủ quy định của pháp luật được các bên thỏa thuận.

3. Unless otherwise stipulated below, legally relevant declarations and notifications (e.g. setting of deadlines, demand notice, withdrawal, termination) must be made in writing to the other party. Legal formal requirements and further proof, in particular in the

event of doubts about the legitimacy of the declarant, shall remain unaffected.

Trừ khi có quy định khác dưới đây, các tuyên bố và thông báo có giá trị pháp lý (ví dụ: ấn định thời hạn, thông báo yêu cầu, rút lại, chấm dứt) phải được thực hiện bằng văn bản và gửi cho bên kia. Các yêu cầu về hình thức pháp lý và bằng chứng bổ sung, đặc biệt trong trường hợp có nghi ngờ về tính hợp pháp của người khai báo, sẽ không bị ảnh hưởng.

III. CONCLUSION OF CONTRACT / REPRESENTATION
KÝ KẾT HỢP ĐỒNG / ĐẠI DIỆN

1. Our offers are subject to change without notice and are non-binding unless they are expressly marked as binding or contain a specific acceptance period. This shall apply also if we have provided the customer with catalogues, technical documentation, other product descriptions or documents – including in electronic form.

   Các đề nghị của chúng tôi có thể thay đổi mà không cần phải thông báo trước và không ràng buộc trừ khi chúng được lưu ý rõ ràng là có ràng buộc hoặc có thời hạn chấp nhận cụ thể. Điều này cũng sẽ được áp dụng nếu chúng tôi đã cung cấp cho khách hàng các danh mục, tài liệu kỹ thuật, các tài liệu hoặc mô tả sản phẩm khác - bao gồm dưới dạng thông tin điện tử.

2. An order by the customer shall be deemed to be a legally binding offer to conclude a contract. We are entitled to accept this contractual offer within 21 calendar days of its receipt by us. Our acceptance shall be made by declaration in text form (e.g. by our order confirmation or our notification of readiness for dispatch/collection) or by delivery of the goods.

   Đơn đặt hàng của khách hàng được coi là đề nghị có giá trị pháp lý để giao kết hợp đồng. Chúng tôi có quyền chấp nhận đề nghị hợp đồng này trong vòng 21 ngày kể từ khi nhận được đề nghị. Xác nhận của chúng tôi sẽ được thực hiện bằng cách tuyên bố dưới hình thức văn bản (ví dụ: bằng thông báo xác nhận đơn đặt hàng hoặc thông báo sẵn sàng giao hàng/nhận hàng) hoặc bằng cách giao hàng.

3. If we accept any order from the customer with a deviating delivery period, deviating but valid adjustments to our prices or smaller quantities than those ordered, the contract, insofar as accepted by us, shall be deemed to have been concluded. In the event of any conflict or doubt, the wording of our order confirmation shall be decisive for determining the actual contract.

   Nếu chúng tôi chấp nhận bất kỳ đơn đặt hàng nào từ khách hàng với một thời hạn giao hàng khác, các điều chỉnh giá hợp lệ nhưng khác với giá đặt hàng ban đầu hoặc số lượng nhỏ hơn số lượng được đặt hàng, thì hợp đồng được coi là đã được ký kết, trong phạm vi được chúng tôi chấp nhận. Trong trường hợp có bất kỳ xung đột hoặc nghi ngờ nào, nội dung xác nhận đơn đặt hàng của chúng tôi sẽ quyết định việc xác định hợp đồng thực tế.

4. Any oral agreements made prior to the conclusion of the contract shall be legally non-binding and shall be superseded in full by the contract, unless it is expressly stated in each case that such shall continue to be binding.

Mọi thỏa thuận bằng lời nói nào được đưa ra trước khi ký kết hợp đồng sẽ không có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý và sẽ được thay thế hoàn toàn bằng hợp đồng, trừ khi được quy định rõ ràng trong từng trường hợp rằng thỏa thuận đó sẽ tiếp tục có hiệu lực ràng buộc.

5. Our information on the scope of any goods or services (e.g. weights, dimensions, utility values, load-bearing capacity and technical data) as well as our statements of the same (e.g. drawings and illustrations) are not binding in the sense of warranted properties, but serve merely as descriptions or identifications of the subject matter of the goods or services, unless they were expressly warranted as definite qualities in our offer or order confirmation or exact conformity is necessary to be able to use the subject matter of the performance for the agreed intended purpose. Deviation customary in the trade as well as any deviations based on legal regulations or representing technical improvements as well as the replacement of components by equivalent parts are permissible insofar as such do not impair the usability for the agreed intended purpose.

   Thông tin của chúng tôi về phạm vi của bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ nào (ví dụ: trọng lượng, kích thước, giá trị sử dụng, khả năng chịu tải và dữ liệu kỹ thuật) cũng như những tài liệu tương tự của chúng tôi (ví dụ: bản vẽ và hình minh họa) không có nghĩa rằng hàng hóa phải bắt buộc giống những thông tin này, mà chỉ có tính miêu tả hoặc xác định về nội dung của hàng hóa hoặc dịch vụ, trừ khi chúng tôi đã đảm bảo rõ ràng rằng đó là những chất lượng nhất định trong đề nghị giao kết của chúng tôi hoặc trong xác nhận đơn đặt hàng hoặc sự phù hợp chính xác là cần thiết để có thể sử dụng phù hợp đối với việc thực hiện công việc cho mục đích đã thỏa thuận. Những sai lệch theo thông lệ trong thương mại cũng như những sai lệch dựa trên các quy định của pháp luật hoặc các cải tiến kỹ thuật cũng như sự thay thế của các bộ phận bằng các bộ phận khác tương đương đều được cho phép, miễn là chúng không làm ảnh hưởng đến khả năng sử dụng cho mục đích đã thỏa thuận

6. Unless otherwise stated in the respective commercial register or corresponding public registers, the customer acknowledges that only two authorised representatives acting jointly in accordance with our authorisation regulations may make legally binding declarations on our behalf.

   Trừ khi có quy định khác trong sổ đăng ký kinh doanh hoặc sổ đăng ký công tương ứng, khách hàng thừa nhận rằng chỉ có hai đại diện được ủy quyền cùng hành động theo quy định ủy quyền của chúng tôi mới có thể thay mặt chúng tôi đưa ra các tuyên bố ràng buộc về mặt pháp lý.

IV. PRICES / PROCESSING SURCHARGES / DELIVERY MODALITIES / INCOTERMS
GIÁ / PHỤ PHÍ XỬ LÝ/ PHƯƠNG THỨC GIAO NHẬN/ INCOTERMS

1. "DDP (Incoterms 2020)" shall apply to all our deliveries (with reference to the place from which we deliver in each case), unless otherwise agreed in writing. If we are also liable for the installation of a delivery object, the place of performance shall be the place at which the installation is to take place.

   "DDP (Incoterms 2020) sẽ áp dụng cho tất cả các chuyến giao hàng của chúng tôi (cùng

với dẫn chiếu đến địa điểm mà chúng tôi thực hiện việc giao hàng trong từng trường hợp), trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản. Nếu chúng tôi cũng chịu trách nhiệm cho việc lắp đặt hàng hóa được vận chuyển, địa điểm thực hiện sẽ là nơi diễn ra quá trình lắp đặt.

2. In deviation from the above section A.IV.1. and only if agreed with the customer, we shall ship the goods to the destination specified by the customer. This shall be done – also with regard to any packaging – at the customer's expense.

   Khác với Mục A.IV.1. ở trên và chỉ khi có sự thỏa thuận với khách hàng, chúng tôi sẽ vận chuyển hàng hóa đến địa điểm được khách hàng chỉ định. Việc này sẽ được thực hiện – với bất kỳ kiện hàng nào – dựa theo chi phí của khách hàng.

3. Pallets, containers and other reusable packaging remain our property and are to be returned by the customer to our delivery point without undue delay and free of charge. Non-returnable packaging will not be taken back.

   Các Pallet, thùng chứa và bao bì có thể tái sử dụng khác vẫn là tài sản của chúng tôi và phải được khách hàng trả lại tại địa điểm giao hàng của chúng tôi ngay lập tức và không thu phí. Chúng tôi không nhận lại những bao bì không thể được tái sử dụng.

4. In the case of deliveries to EU member states ("Intra-Community Deliveries of Goods"), the customer shall immediately cooperate in a suitable manner in providing evidence of the Intra-Community Delivery of Goods. In particular, we may require a dated and signed confirmation of the Intra-Community Delivery of Goods with at least the following content: Name and address of the recipient of the goods, quantity and customary description of the goods as well as place and date of receipt of the goods. If the customer does not comply with this duty to cooperate, it shall be liable for any resulting damage, in particular for any value added tax incurred by us.

   Trong trường hợp giao hàng tới các quốc gia là thành viên của Liên minh Châu Âu ("Giao Hàng Nội Bộ Trong Liên Minh Châu Âu"), khách hàng sẽ ngay lập tức hợp tác một cách phù hợp để cung cấp bằng chứng cho việc Giao Hàng Nội Bộ Trong Liên Minh Châu Âu. Đặc biệt, chúng tôi có thể yêu cầu khách hàng xác nhận ngày tháng và ký tên về việc Giao Hàng Nội Bộ Trong Liên Minh Châu Âu với ít nhất nội dung sau: Tên và địa chỉ của người nhận hàng, số lượng và mô tả thông thường của hàng hóa cũng như địa điểm và ngày nhận hàng. Nếu khách hàng không tuân thủ nghĩa vụ hợp tác này, khách hàng sẽ phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại nào phát sinh, đặc biệt là cho bất kỳ khoản thuế giá trị gia tăng nào mà chúng tôi phải chịu.

5. If the customer does not make use of its right of withdrawal from section A. VII.3., the price for our goods applicable at the time of delivery shall apply in deviation from our order confirmation.

   Nếu khách hàng không sử dụng quyền rút khỏi hợp đồng của mình theo mục A.VII.3., giá hàng hóa của chúng tôi tính theo giá trị vào thời điểm giao hàng, khác với xác nhận đặt hàng của chúng tôi, sẽ được áp dụng.

V. RESERVATION OF RIGHTS / SECRECY / CONFIDENTIALITY
BẢO LƯU QUYỀN LỢI / BÍ MẬT / BẢO MẬT THÔNG TIN

1. We do not grant any rights or licences to our intellectual property (including but not limited to patents, trademarks, know-how and software). We reserve all property rights, copyright and industrial property rights to all documents, materials and other objects (e.g. offers, catalogues, price lists, cost estimates, plans, drawings, illustrations, calculations, product descriptions and specifications, samples, models and other physical and/or electronic documents, information and software) handed over by us to the customer; in particular, the customer shall not exploit, reproduce or modify any of the aforementioned.

   Chúng tôi không cấp quyền sử dụng đối với tài sản trí tuệ của chúng tôi (bao gồm nhưng không giới hạn ở bằng sáng chế, nhãn hiệu, bí quyết và phần mềm). Chúng tôi bảo lưu tất cả các quyền tài sản, bản quyền và quyền sở hữu công nghiệp đối với tất cả các tài liệu, văn bản và các đối tượng khác (ví dụ: các đề nghị giao kết, danh mục hàng hóa, bảng giá, dự toán chi phí, kế hoạch, bản vẽ, hình minh họa, tính toán, mô tả sản phẩm và thông số kỹ thuật, sản phẩm mẫu, mô hình và các tài liệu vật lý và / hoặc điện tử khác, thông tin và phần mềm) được chúng tôi cung cấp cho khách hàng; đặc biệt, khách hàng sẽ không được phép khai thác, sao chép hoặc sửa đổi bất kỳ tài liệu nào được đề cập ở trên.

2. The customer and we will use the aforementioned items and the information received from the other party only in the course of initiating and executing the contract exclusively for the contractual purposes.

   Khách hàng và chúng tôi sẽ chỉ sử dụng các hạng mục nói trên và thông tin nhận được từ bên kia trong quá trình khởi tạo và thực hiện hợp đồng phục vụ cho các mục đích của hợp đồng.

3. The contracting parties undertake to treat all information obtained in connection with this contract and its implementation as confidential and to disclose or make it accessible to third parties only in the following cases:

   Các bên trong hợp đồng cam kết bảo mật tất cả các thông tin thu được trong quá trình thực hiện hợp đồng và chỉ được tiết lộ hoặc cung cấp cho bên thứ ba trong các trường hợp sau:

   a) with the consent of the other party to disclosure,

      với sự đồng ý tiết lộ của bên kia,

   b) in the case of an obligation based on statutory provisions,

      trong trường hợp có nghĩa vụ tiết lộ dựa trên quy định pháp luật,

   c) in the context of court or arbitration proceedings or in the case of an obligation by a legally binding court or unappealable official order,

      trong trường hợp phải tiết lộ trong quá trình tố tụng tòa án hoặc tố tụng trọng tài hoặc trong trường hợp bắt buộc phải tiết lộ theo yêu cầu của tòa án hoặc một cơ

quan khác mà các bên không thể kháng cáo.

d) for disclosure to independent auditors familiar with the audit of the financial statements of the respective contracting party, as well as to legal and tax advisors.

tiết lộ cho các kiểm toán viên độc lập đã quen thuộc với việc kiểm toán báo cáo tài chính của bên tương ứng, cũng như cho các cố vấn pháp lý và thuế.

4. The obligation to maintain secrecy shall continue after the termination of the business relationship.

Nghĩa vụ bảo mật thông tin vẫn sẽ được tiếp tục duy trì sau khi chấm dứt mối quan hệ kinh doanh.

5. Information need not be treated as confidential if it

Thông tin không cần được bảo mật nếu nó

a) has been developed independently of the other party;

đã được phát triển độc lập với bên tương ứng;

b) is or becomes publicly known without any breach of the confidentiality obligations in this contract;

được biết đến hoặc đã trở nên công khai mà không vi phạm nghĩa vụ bảo mật trong hợp đồng này;

c) is obtained from a third party, provided that such information has not become subject to a confidentiality agreement with the respective contracting party.

được thu thập từ bên thứ ba, miễn là thông tin đó chưa trở thành đối tượng của một thỏa thuận bảo mật với bên ký kết tương ứng.

6. Unless mandatory law provides otherwise, the customer shall return any all items and information referred to in the above paragraphs to us upon our request and destroy any existing copies (including electronic copies). Upon our request, the customer shall confirm to us the completeness of the return and destruction/deletion or, the state any items or information it is required to retain due to mandatory law. Each party may pass on information, provided that the affiliated company is bound to a duty of confidentiality in a comparable manner. Each party shall be liable for its affiliated companies should they breach any confidentiality obligations.

Trừ khi pháp luật có quy định khác, khách hàng sẽ phải trả lại cho chúng tôi tất cả các tài liệu và thông tin được đề cập trong các đoạn trên theo yêu cầu của chúng tôi và tiêu hủy mọi bản sao còn tồn tại (bao gồm cả bản sao điện tử). Theo yêu cầu của chúng tôi, khách hàng sẽ xác nhận với chúng tôi về tính đầy đủ của việc trả lại và tiêu hủy/xóa hoặc nêu rõ bất kỳ trạng thái của bất kỳ tài liệu hoặc thông tin nào được yêu cầu giữ lại theo quy định của pháp luật. Mỗi bên có thể truyền tải thông tin cho các công ty liên kết của mình, miễn là công ty liên kết phải bị ràng buộc bởi nghĩa vụ bảo mật một cách tương đương. Mỗi bên phải chịu trách nhiệm cho các công ty liên kết của mình nếu họ

vi phạm bất kỳ nghĩa vụ bảo mật nào.

7. The provisions under section A.XII shall also apply in addition hereto and with priority in relation to any software.

   Các quy định tại mục A.XII cũng sẽ được áp dụng bổ sung theo đây và được ưu tiên liên quan đến bất kỳ phần mềm nào.

VI. EXPORT CONTROL
KIỂM SOÁT XUẤT KHẨU

1. With regard to the business with our products, technology, software, services or any other commodity products ("Schaeffler Goods"), the customer shall strictly comply with all applicable export control and sanction regulations and laws of the European Union ("EU"), the United States of America ("U.S.") and other jurisdictions ("Export Control Regulations").

   Đối với hoạt động kinh doanh các sản phẩm, công nghệ, phần mềm, dịch vụ hoặc bất kỳ sản phẩm hàng hóa nào khác của chúng tôi ("Hàng Hóa Của Schaeffler"), khách hàng phải tuân thủ nghiêm ngặt tất cả các quy định và luật pháp về kiểm soát và trừng phạt xuất khẩu hiện hành của Liên minh Châu Âu ("EU"), Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ ("Hoa Kỳ") và các khu vực pháp lý khác ("Quy Định Kiểm Soát Xuất Khẩu").

   The customer shall inform us in advance and provide us with all information (including the end-use) required for us to comply with Export Control Regulations, in particular if Schaeffler Goods are ordered for use in connection with

   Khách hàng sẽ phải thông báo và cung cấp cho chúng tôi tất cả thông tin (bao gồm cả mục đích sử dụng cuối cùng) cần thiết để chúng tôi tuân thủ Quy Định Kiểm Soát Xuất Khẩu, đặc biệt nếu Hàng Hóa Của Schaeffler được đặt hàng để sử dụng liên quan đến

   a) a country or territory, person or entity subject to restrictions or prohibitions under EU, U.S. or other applicable Export Control Regulations; or

      một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ, cá nhân hoặc tổ chức bị hạn chế hoặc cấm đoán theo Quy Định Kiểm Soát Xuất Khẩu hiện hành của EU, Hoa Kỳ hoặc các quy định khác; hoặc

   b) the design, development, production or use of military or nuclear goods, chemical or biological weapons, missiles, space or aircraft applications and delivery systems therefor.

      thiết kế, phát triển, sản xuất hoặc sử dụng làm hàng hóa quân sự hoặc hạt nhân, vũ khí hóa học hoặc sinh học, tên lửa, ứng dụng không gian hoặc máy bay và các hệ thống phân phối liên quan.

2. We inform the customer (i) that the U.S. Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) treats us as a U.S. person for purposes of the sanction regulations relating to Iran (ITSR) and Cuba (CACR) and (ii) that therefore Schaeffler Goods may not be used – directly or indirectly – in any country or territory without the prior consent of the relevant U.S. authorities and in accordance with applicable anti-

boycott regulations, supplied, exported, re-exported, sold or otherwise transferred, directly or indirectly, in any country or territory subject to restrictions or sanctions imposed by the U.S. Government or any person or entity on a sanctions list maintained by the U.S. Government.

Chúng tôi thông báo cho khách hàng (i) rằng Văn Phòng Kiểm Soát Tài Sản Nước Ngoài (OFAC) của Bộ Tài Chính Hoa Kỳ xem chúng tôi là công dân Hoa Kỳ vì mục đích của các quy định xử phạt liên quan đến Iran (ITSR) và Cuba (CACR) và (ii) do đó, Hàng Hóa Của Schaeffler không được sử dụng – trực tiếp hoặc gián tiếp – ở bất kỳ quốc gia hoặc vùng lãnh thổ nào mà không có sự đồng ý trước của các cơ quan chính phủ Hoa Kỳ và theo các quy định chống tẩy chay hiện hành, được cung cấp, xuất khẩu, tái xuất khẩu, bán hoặc chuyển giao, trực tiếp hoặc gián tiếp, ở bất kỳ quốc gia hoặc vùng lãnh thổ nào bị hạn chế hoặc bị trừng phạt bởi Chính Phủ Hoa Kỳ hoặc bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào trong danh sách trừng phạt do Chính Phủ Hoa Kỳ quản lý.

3. The fulfilment of the contractual obligations by us is subject to the provison that the applicable Export Control Regulations do not conflict with the fulfilment. In such a case, we will be entitled in particular to refuse or withhold performance of the contractual obligations without any liability being incurred on our part in relation to the customer.

   Việc thực hiện các nghĩa vụ hợp đồng của chúng tôi phải tuân thủ Quy Định Kiểm Soát Xuất Khẩu hiện hành và không vi phạm các quy định này. Trong trường hợp này, chúng tôi có quyền từ chối hoặc không thực hiện các nghĩa vụ hợp đồng mà không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào liên quan đến khách hàng.

VII. DELIVERY DATES
NGÀY GIAO HÀNG

1. Dates for the provision of goods and services undertaken by us (hereinafter referred to as "Delivery Periods") are always only approximate dates. This shall not apply if a fixed Delivery Period has been expressly promised or agreed as such. Promised or agreed Delivery Periods shall be calculated from the time of the order confirmation, in the case of delivery against advance payment from receipt of payment, but at the earliest from final agreement on the issues to be clarified with the customer before the start of production.

   Thời điểm cung cấp hàng hóa và dịch vụ mà chúng tôi cam kết (sau đây gọi là "Thời Gian Giao Hàng") chỉ là những ngày được dự kiến. Điều này không áp dụng nếu đã có thỏa thuận cụ thể về Thời Gian Giao Hàng cố định. Thời Gian Giao Hàng được cam kết hoặc thỏa thuận cụ thể sẽ được tính từ thời điểm xác nhận đơn đặt hàng, trong trường hợp giao hàng đối với khoản thanh toán tạm ứng từ khi nhận được thanh toán, nhưng sớm nhất là từ thời điểm cuối cùng về các vấn đề cần được làm rõ với khách hàng trước khi bắt đầu sản xuất.

2. If we are unable to perform any of our contractual obligations due to force majeure or other unforeseeable events beyond our control (hereinafter "Force Majeure"), we shall be released from the performance of such obligations for the duration of the Force Majeure and the related Delivery Periods shall be automatically extended by the period of the respective Force Majeure plus any necessary grace period. Force Majeure

includes, but is not limited to, wars (including terrorist acts and acts similar to war, even if no formal state of war has been declared), insurrections, popular uprisings, rebellions, civil wars, sabotage, fires, floods, droughts, monsoons, hurricanes, tornadoes, typhoons, cyclones, lightning, thunderstorms, landslides, land erosion, earthquakes, volcanic activity, famines, explosions, scientifically unexplained events or other natural disasters, epidemics, pandemics, quarantine measures due to epidemics or pandemics, governmental actions or measures of any authority/state or prohibitions, changes in applicable laws (including the introduction of new laws and the repeal or amendment of existing laws) or judicial or regulatory interpretation or implementation of the aforementioned laws, made and/or published after the effective date of these T&Cs between the parties (hereinafter referred to as a "change in law") to the extent that the performance of our obligations under any contract is affected by such change in law, disruption of operations of any kind, disruption of supply from normally reliable sources (e.g. electricity, water, fuel and the like), shortages of energy and raw materials, transport delays, defective or delayed deliveries from suppliers for which the customer had concluded a corresponding agreement with the respective supplier to cover requirements at the time of the conclusion of the contract and for which the customer is not responsible, or strikes, lockouts or labour shortages. In the event of force majeure, we shall notify the customer as soon as possible, at the same time informing it of the expected new Delivery Period and making all reasonable efforts to limit the effects of the force majeure. However, the legal consequences of force majeure provided for in this section A.VII.2. shall remain unaffected by any failure to give such notice.

Nếu chúng tôi không thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hợp đồng nào của mình do sự kiện bất khả kháng hoặc các sự kiện không thể lường trước được nằm ngoài tầm kiểm soát của chúng tôi (sau đây gọi là "Sự Kiện Bất Khả Kháng"), chúng tôi sẽ được miễn trừ việc thực hiện nghĩa vụ đó trong khoảng thời gian của Sự Kiện Bất Khả Kháng và các Thời Gian Giao Hàng liên quan sẽ được tự động gia hạn theo thời gian của Sự Kiện Bất Khả Kháng tương ứng cộng với bất kỳ thời gian cần thiết nào. Sự Kiện Bất Khả Kháng bao gồm, nhưng không giới hạn chiến tranh (bao gồm các hành động khủng bố và các hành động tương tự như chiến tranh, ngay cả khi không có tuyên bố chính thức về tình trạng chiến tranh), các cuộc biểu tình, các cuộc nổi dậy của quần chúng, các cuộc nổi loạn, nội chiến, phá hoại, hỏa hoạn, lũ lụt, hạn hán , gió mùa, cuồng phong, lốc xoáy, bão, gió cuốn, sét, giông bão, sạt lở đất, xói mòn đất, động đất, hoạt động của núi lửa, nạn đói, cháy nổ, các sự kiện khoa học chưa giải thích được hoặc các thảm họa thiên nhiên khác, dịch bệnh, đại dịch, các biện pháp kiểm dịch do dịch bệnh hoặc đại dịch, các hành động hoặc biện pháp của chính phủ hay của bất kỳ cơ quan/nhà nước nào hoặc các lệnh cấm, thay đổi luật hiện hành (bao gồm việc ban hành luật mới và bãi bỏ hoặc sửa đổi luật hiện hành) hoặc việc diễn giải hoặc thực hiện quy định pháp luật từ tòa án hoặc cơ quan quản lý sau ngày có hiệu lực của Các Điều Khoản và Điều Kiện này giữa các bên (sau đây gọi là "sự thay đổi về luật") trong phạm vi việc thực hiện các nghĩa vụ của chúng tôi theo bất kỳ hợp đồng nào bị ảnh hưởng bởi sự thay đổi về luật đó, sự gián đoạn hoạt động dưới bất kỳ hình thức nào, sự gián đoạn nguồn cung ứng từ các nguồn thông thường đáng tin cậy (ví dụ: điện, nước, nhiên liệu và tương tự), thiếu hụt năng lượng

và nguyên liệu, chậm trễ trong vận chuyển, hoặc việc giao hàng bị lỗi hoặc chậm trễ từ các nhà cung cấp mà khách hàng đã ký kết thỏa thuận tương ứng để đáp ứng các yêu cầu tại thời điểm ký kết hợp đồng mà khách hàng không chịu trách nhiệm, hoặc các cuộc đình công, phong tỏa hoặc thiếu hụt lao động. Trong trường hợp có Sự Kiện Bất Khả Kháng, chúng tôi sẽ thông báo cho khách hàng trong thời gian sớm nhất có thể, đồng thời thông báo cho khách hàng về Thời Gian Giao Hàng mới dự kiến và thực hiện mọi nỗ lực hợp lý để hạn chế ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng. Tuy nhiên, hậu quả pháp lý của Sự Kiện Bất Khả Kháng quy định tại mục A.VII.2 này sẽ không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ sự không thông báo nào.

3. If we are still unable to deliver or perform as agreed three (3) months after the expiry of the Delivery Period for whatever reason, the customer and we shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part to the extent of the performance affected by the delay or, to terminate the contract; in this respect we shall immediately refund any consideration already paid by the customer.

   Nếu chúng tôi vẫn không thể giao hàng hoặc thực hiện như đã thỏa thuận ba (3) tháng sau khi kết thúc Thời Gian Giao Hàng vì bất kỳ lý do gì, khách hàng và chúng tôi đều có quyền rút toàn bộ hoặc một phần khỏi hợp đồng tùy thuộc vào việc thực hiện bị ảnh hưởng bởi sự chậm trễ hoặc chấm dứt hợp đồng; trong trường hợp này, chúng tôi sẽ ngay lập tức hoàn trả bất kỳ khoản tiền nào mà khách hàng đã thanh toán.

4. Any delay in delivery on our part shall be determined in accordance with the provisions of statutory law. In any case, however, a notice of default from the customer is required.

   Bất kỳ sự chậm trễ trong việc giao hàng từ phía chúng tôi sẽ được xác định theo các quy định của pháp luật. Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, cần có một thông báo xác nhận vi phạm từ phía khách hàng.

5. We shall not be in default if we are unable to provide any performance owed because the customer was in default with acceptance of the performance, the customer has not satisfied a duty to cooperate as required by law, the concluded contract or these T&Cs, does not fulfil it in time or does so incorrectly or if the performance owed cannot be provided by us for other reasons for which the customer alone is responsible. In such cases, we are entitled to demand compensation for any resulting damage, including additional expenses (e.g. storage costs). Proof of higher damages and our statutory claims (in particular compensation for additional expenses, reasonable compensation, termination) remain unaffected.

   Nếu chúng tôi không thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ do khách hàng chậm tiếp nhận nghĩa vụ, khách hàng không hoàn thành nghĩa vụ hợp tác theo quy định của pháp luật, hợp đồng đã ký kết hoặc Các Điều Khoản và Điều Kiện này, không thực hiện đúng thời hạn hoặc thực hiện không chính xác hoặc nếu chúng tôi không thể thực hiện nghĩa vụ đó vì các lý do khác mà khách hàng là người tự mình chịu trách nhiệm, chúng tôi sẽ không được xem là không vi phạm. Trong trường hợp này, chúng tôi có quyền yêu cầu bồi thường cho bất kỳ thiệt hại phát sinh nào, bao gồm các chi phí bổ sung (ví dụ: chi

phí lưu kho). Bằng chứng về thiệt hại cao hơn và các khiếu nại theo luật định của chúng tôi (đặc biệt là bồi thường cho các chi phí bổ sung, bồi thường hợp lý, chấm dứt hợp đồng) vẫn không bị ảnh hưởng.

6. Insofar as it has been agreed with the customer that a specific quantity is to be delivered within a fixed period of time (hereinafter referred to as the "Closing Period") and the customer is entitled to determine the delivery date in each case, such are to be called off from us at the latest twelve weeks before the desired delivery date. After expiry of the Closing Period, we may deliver and invoice the customer for the quantity not yet called off.

   Trong trường hợp chúng tôi đã thỏa thuận với khách hàng rằng một số lượng cụ thể sẽ được giao trong một khoảng thời gian cố định (sau đây gọi là "Thời Gian Kết Thúc") và khách hàng có quyền xác định ngày giao hàng trong từng trường hợp, nếu khách hàng có mong muốn hủy đơn đặt hàng, khách hàng phải yêu cầu chúng tôi trước ít nhất mười hai tuần trước ngày giao hàng mong muốn. Sau khi hết Thời Gian Kết Thúc, chúng tôi có thể giao hàng và lập hóa đơn cho khách hàng về số lượng chưa được hủy bỏ.

7. If the customer requests changes to performance deadlines or other dates, these shall only become legally binding with our consent in text form. The costs incurred by us due to such changes shall be reimbursed to us by the customer.

   Nếu khách hàng có yêu cầu thay đổi về thời gian thực hiện nghĩa vụ hoặc các khoảng thời gian khác, những yêu cầu này chỉ có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý khi có sự đồng ý của chúng tôi bằng văn bản. Các chi phí phát sinh do những thay đổi đó sẽ được khách hàng bồi hoàn cho chúng tôi.

8. We are entitled to render partial performance if (a) a partial performance is usable for the customer within the scope of the contractual intended purpose, (b) the provision of the remaining performances is ensured, and (c) the customer does not incur significant additional expenses or costs as a result of the partial performance, unless we agree to bear these costs.

   Chúng tôi có quyền thực hiện một phần của cam kết nếu (a) phần thực hiện đó có thể được sử dụng cho mục đích đã được đề ra trong hợp đồng, (b) việc cung cấp các phần còn lại được đảm bảo, và (c) khách hàng không phát sinh thêm chi phí hoặc chi phí đáng kể do thực hiện một phần, trừ khi chúng tôi đồng ý chịu trách nhiệm cho những chi phí đó.

9. The rights of the customer according to section A.XI. of these T&Cs and our statutory rights, in particular in the event of any exclusion of the duty to perform (e.g. due to impossibility or unreasonableness of performance and/or subsequent performance), shall remain unaffected.

   Quyền của khách hàng theo mục A.XI. của Các Điều Khoản và Điều Kiện này và các quyền hợp pháp của chúng tôi, đặc biệt là trong trường hợp có bất kỳ sự loại trừ nào đối với nghĩa vụ thực hiện (ví dụ: do tính không thể hay không hợp lý của việc thực hiện

và / hoặc thực hiện sau này), sẽ không bị ảnh hưởng.

VIII. PAYMENTS
THANH TOÁN

1. Unless otherwise agreed, payments shall be made cashless within the payment period stated on the invoice. The invoice shall be deemed to have been received within three (3) days of dispatch, unless the customer proves otherwise. We are entitled at any time, also within the framework of an ongoing business relationship, to provide a delivery in whole or in part only against advance payment. We shall declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation.

   Trừ trường hợp có thỏa thuận khác, việc thanh toán không được thực hiện bằng tiền mặt trong thời hạn thanh toán ghi trên hóa đơn. Hóa đơn sẽ được coi như đã nhận được trong vòng ba (3) ngày kể từ ngày gửi đi, trừ khi khách hàng chứng minh được điều ngược lại. Chúng tôi có quyền bất cứ lúc nào, cũng như trong phạm vi của một mối quan hệ kinh doanh đang diễn ra, chỉ cung cấp một phần hoặc toàn bộ hàng hóa khi thanh toán trước. Chúng tôi sẽ thông báo một sự bảo lưu tương ứng không chậm hơn thời gian xác nhận đơn đặt hàng.

2. Upon expiry of the aforementioned payment deadline, the customer shall be in default, unless performance is not made due to a circumstance for which the customer is not responsible. During the period of default, interest shall be charged on the payment owed at the statutory default interest rate applicable at the time. We reserve the right to assert further claims for damage caused by default. With respect to any merchant, our right to claim commercial arrears interest remains unaffected.

   Sau khi hết thời hạn thanh toán nói trên, khách hàng sẽ vi phạm nghĩa vụ thanh toán, trừ khi việc thanh toán không được thực hiện do một tình huống mà khách hàng không phải chịu trách nhiệm. Trong thời gian vi phạm, tiền lãi sẽ được tính trên khoản tiền thanh toán đến hạn theo lãi suất vi phạm theo quy định của pháp luật hiện hành. Chúng tôi bảo lưu quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại do việc vi phạm nghĩa vụ gây ra. Đối với bất kỳ bên bán nào, quyền yêu cầu lãi suất truy thu thương mại của chúng tôi sẽ không bị ảnh hưởng.

3. In the event of default in payment or if it becomes apparent that our claim to the purchase price is jeopardised by the customer's lack of ability to pay, we shall be entitled (i) to unilaterally change the agreed method of payment to advance payment by giving appropriate notice in text form, (ii) to withhold the goods or services concerned, (iii) to demand security from a third party (e.g. bank guarantee) for the resumption of the goods or services or (iv) to withdraw from the delivery contract with immediate effect - if necessary after setting a deadline. The statutory regulations on the dispensability of setting a deadline when exercising the right of withdrawal remain unaffected.

   Trong trường hợp khách hàng vi phạm nghĩa vụ thanh toán hoặc có dấu hiệu cho thấy khả năng thanh toán bị đe dọa, chúng tôi có quyền (i) đơn phương thay đổi phương thức thanh toán đã thỏa thuận sang tạm ứng thanh toán bằng một thông báo dưới dạng văn bản, (ii) giữ lại hàng hóa hoặc tạm ngừng thực hiện dịch vụ liên quan, (iii)

yêu cầu đảm bảo từ bên thứ ba (ví dụ: bảo đảm ngân hàng từ một ngân hàng lớn tại Đức) để tiếp tục cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ hoặc (iv) rút khỏi hợp đồng giao hàng ngay lập tức - nếu cần thiết sau khi đặt thời hạn. Các quy định pháp lý về việc không cần thiết phải đặt thời hạn khi thực hiện quyền rút khỏi hợp đồng không bị ảnh hưởng.

4. Any setoff by way of a counterclaim of the customer or retention of payment is permissible only insofar as the counterclaims are undisputed or have been legally established. This does not apply to claims in a reciprocal relationship which are characteristic of the exchange relationship between the main performance and the counter-performance of the contract. Any right of retention is limited to counterclaims arising from the same contractual relationship.

   Khách hàng chỉ được phép khấu trừ bằng cách yêu cầu ngược lại hoặc bảo lưu thanh toán khi những yêu cầu ngược lại không bị tranh chấp hoặc đã được xác lập một cách hợp pháp. Điều này không áp dụng đối với các yêu cầu bồi thường trong mối quan hệ tương quan giữa việc thực hiện nghĩa vụ chính và việc thực hiện các nghĩa vụ tương ứng của hợp đồng. Bất kỳ quyền bảo lưu nào cũng bị giới hạn trong các yêu cầu ngược lại phát sinh từ cùng một mối quan hệ hợp đồng.

IX. RETENTION OF TITLE
BẢO LƯU QUYỀN SỞ HỮU

1. Goods paid for in advance are not subject to retention of title. In all other respects, we will retain our title to all goods delivered by us until payment has been made in full ("Goods Subject to Retention of Title"). The retention of title extends to any products resulting from the processing, mixing or combination of our goods at their full value, whereby we are deemed to be the manufacturer. If, in the event of processing, mixing or combining with goods of third parties, third party rights of ownership remain or if the value of the newly created products is greater than the value of the Goods Subject to Retention of Title, we shall acquire a co-ownership proportionate to the value of the Goods Subject to Retention of Title (gross invoice value) in relation to the value of the processed, mixed or combined goods. In the event that, for any reason, no such acquisition of ownership or co-ownership results, the customer hereby assigns to us any ownership or (in the aforementioned proportion) co-ownership of the newly created products as security; we hereby accept this assignment. If the customer's product is to be regarded as the main object as a result of the mixing, we and the customer agree that the customer shall transfer co-ownership of this product to us on a pro rata basis. We hereby accept the transfer. The customer shall keep the title or co-ownership for us free of charge.

   Hàng hóa đã được thanh toán trước không phải là đối tượng được bảo lưu quyền sở hữu. Trong tất cả các trường hợp khác, chúng tôi sẽ bảo lưu quyền sở hữu của mình đối với tất cả hàng hóa do chúng tôi vận chuyển cho đến khi khoản thanh toán được thực hiện đầy đủ ("Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu"). Việc bảo lưu quyền sở hữu hàng hòa được mở rộng cho bất kỳ sản phẩm nào từ quá trình xử lý, pha trộn hoặc kết hợp hàng hóa của chúng tôi với giá trị đầy đủ, mà trong quá trình đó chúng tôi được coi là nhà sản xuất. Nếu trong quá trình xử lý, có sự pha trộn hoặc kết hợp với hàng hóa của bên thứ ba, quyền sở hữu của bên thứ ba vẫn tồn tại hoặc nếu giá trị của

sản phẩm mới được tạo ra lớn hơn giá trị của Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu, chúng tôi sẽ có một sở hữu chung theo tỷ lệ tương ứng với giá trị của Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu (giá trị hóa đơn gộp) so với giá trị của hàng hóa đã được xử lý, pha trộn hoặc kết hợp. Nếu vì bất kỳ lý do gì, việc mua lại quyền sở hữu hoặc việc sở hữu chung như vậy không có kết quả, khách hàng chuyển giao quyền sở hữu hoặc quyền sở hữu chung (theo tỷ lệ nói trên) đối với các sản phẩm mới được tạo ra cho chung tôi làm bảo đảm; chúng tôi theo đây chấp nhận việc chuyển giao này. Nếu sản phẩm của khách hàng được coi là hàng hóa chính sau khi đã pha trộn, chúng tôi và khách hàng đồng ý rằng khách hàng sẽ chuyển quyền sở hữu chung của sản phẩm này cho chúng tôi theo tỷ lệ tương ứng. Chúng tôi tại đây chấp nhận việc chuyển quyền sở hữu chung này. Khách hàng sẽ chuyển quyền sở hữu hoặc quyền sở hữu chung cho chúng tôi miễn phí.

2. Until revoked, the customer is entitled to use, process/convert, combine, mix and/or sell the Goods Subject to Retention of Title in the ordinary course of business. The customer hereby assigns to us by way of security – in the event of co-ownership by us of the Goods Subject to Retention of Title on a pro rata basis in accordance with our co-ownership share – the customer's claims for payment against its customers from a resale of the Goods Subject to Retention of Title as well as those claims of the customer in respect of the Goods Subject to Retention of Title which arise for any other legal reason against its customers or third parties (in particular claims in tort and claims for insurance), including all balance claims from the current accounts. We hereby accept these assignments.

   Cho đến khi bị thu hồi, khách hàng có quyền sử dụng, xử lý/chuyển đổi, kết hợp, pha trộn và/hoặc bán Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu trong suốt quá trình kinh doanh thông thường. Khách hàng theo đây chuyển nhượng cho chúng tôi bằng hình thức bảo đảm – trong trường hợp chúng tôi sở hữu chung Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu với tỷ lệ sở hữu chung tương ứng – các yêu cầu thanh toán của khách hàng đối với khách hàng của mình từ việc bán lại Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu cũng như các khiếu nại của khách hàng đối với Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu phát sinh vì bất kỳ lý do pháp lý nào đối với khách hàng hoặc bên thứ ba (đặc biệt là các khiếu nại trong trường hợp tổn thất và khiếu nại về bảo hiểm), bao gồm tất cả các số dư từ các tài khoản hiện tại. Chúng tôi theo đây chấp nhận vấn đề này.

3. We hereby revocably authorise the customer to collect any claims assigned to us in its own name on our behalf. This shall not affect our right to collect these claims ourselves. However, we shall not collect such ourselves and shall not revoke this authorisation to collect as long as the customer duly fulfils its payment obligations towards us (and in particular does not fall into arrears), as long as no application has been filed for the opening of insolvency proceedings against the customer's assets and as long as there is no lack of capacity on the part of the customer and we do not assert the retention of title by exercising a right in accordance with section A.IX.6 of these T&Cs. If one of the aforementioned cases occurs, we may demand that the customer informs us of the assigned claims and the respective debtors, notifies the respective debtors of the assignment (which we may also undertake ourselves at our discretion)

and hands over to us all documents and provides all information that we require to assert such claims.

Chúng tôi ủy quyền cho khách hàng thay mặt chúng tôi thu thập bất kỳ khiếu nại nào đối với chúng tôi dưới tên của họ. Điều này sẽ không ảnh hưởng đến quyền tự thu thập các khiếu nại này của chúng tôi. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ không tự mình thu thập và sẽ không thu hồi ủy quyền này miễn là khách hàng thực hiện đúng nghĩa vụ thanh toán đối với chúng tôi (và đặc biệt là không trễ hạn thanh toán), miễn là không có đơn xin mở thủ tục phá sản đối với tài sản của khách hàng và miễn là khách hàng không thiếu năng lực thanh toán và chúng tôi không khẳng định việc bảo lưu quyền sở hữu bằng cách thực hiện quyền quy định tại mục A.IX.6 của Các Điều Khoản và Điều Kiện này. Nếu một trong những trường hợp nói trên xảy ra, chúng tôi có thể yêu cầu khách hàng thông báo cho chúng tôi về các khiếu nại và các chủ nợ tương ứng, thông báo cho các chủ nợ tương ứng về việc chuyển giao (mà chúng tôi cũng có thể tự thực hiện theo quyết định của mình) và bàn giao cho chúng tôi tất cả các tài liệu và cung cấp tất cả thông tin mà chúng tôi yêu cầu để xác định các khiếu nại đó.

4. If the customer so requests, we shall release the Goods Subject to Retention of Title and any products substituting for such to the extent that their respective value exceeds the amount of the secured claims by more than 10%. The selection of the items to be released shall be at our discretion.

   Nếu khách hàng yêu cầu, chúng tôi sẽ phát hành Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu và bất kỳ sản phẩm nào thay thế hàng hóa đó trong phạm vi giá trị tương ứng của chúng lớn hơn 10% số tiền khiếu nại được bảo đảm. Việc lựa chọn các sản phẩm được phát hành sẽ tuân theo quyết định của chúng tôi.

5. The customer is not entitled to pledge the Goods Subject to Retention of Title or to assign such as security. In the event of any seizure of the Goods Subject to Retention of Title by third parties or any other access to such by third parties, the customer must clearly indicate our ownership and notify us without undue delay so that we can pursue our ownership rights. Insofar as the third party is not able to reimburse the judicial or extrajudicial costs incurred by us in this connection, the customer shall be liable to us in this regard.

   Khách hàng không có quyền thế chấp hoặc cầm cố Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu như một tài sản đảm bảo. Trong trường hợp bên thứ ba tịch thu Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu hoặc bất kỳ hành động nào được bên thức ba đưa ra để tiếp cận Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu đó, khách hàng phải chỉ rõ quyền sở hữu của chúng tôi và thông báo cho chúng tôi ngay lập tức để chúng tôi có thể bảo vệ quyền sở hữu của mình. Trong trường hợp bên thứ ba không thể hoàn trả các chi phí tư pháp tư pháp mà chúng tôi phải chịu trong mối liên hệ này, khách hàng sẽ chịu trách nhiệm với chúng tôi trong vấn đề này.

6. In the event of conduct by the customer in breach of contract, in particular in the event of non-payment of the purchase price due, we shall be entitled to withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions of law and/or to demand

surrender of the goods on the basis of the retention of title. Any demand for return will not simultaneously constitute a declaration of withdrawal; we are entitled to demand only the return of the goods and to reserve a right of withdrawal. If the buyer fails to pay the purchase price due, we may assert these rights only if we have previously set the customer a reasonable deadline for payment and this has not been met or, if setting such a deadline is not required by the statutory provisions of law.

Trong trường hợp khách hàng vi phạm hợp đồng, cụ thể là trường hợp không thanh toán tiền hàng đúng thời hạn, chúng tôi có quyền rút khỏi hợp đồng theo quy định của pháp luật và/hoặc yêu cầu giao nộp hàng hóa trên cơ sở bảo lưu quyền sở hữu. Yêu cầu trả lại hàng hóa sẽ không đồng nghĩa với việc tuyên bố rút khỏi hợp đồng; chúng tôi chỉ có quyền yêu cầu trả lại hàng hóa và bảo lưu quyền rút khỏi hợp đồng. Nếu người mua không thanh toán đầy đủ giá mua đến hạn, chúng tôi chỉ có thể sử dụng các quyền này nếu trước đó chúng tôi đã đặt ra một thời hạn thanh toán hợp lý và khách hàng đã không thanh toán đúng thời hạn này, hoặc nếu việc đặt ra thời hạn đó không bắt buộc theo các quy định pháp luật.

7. Insofar as mandatory legal provisions of the respective state do not allow for a reservation in accordance with these sections A.IX.1. to A.IX.5. of these T&Cs, but allow for other comparable rights to secure the claims based on the invoices of the supplier, we reserve such rights. The customer shall cooperate by supporting any permissible measures to protect our rights of title or any other rights replacing such in respect of the Goods Subject to Retention of Title.

   Nếu các quy định pháp luật bắt buộc của quốc gia tương ứng không cho phép bảo lưu quyền như các mục A.IX.1 đến A.IX.5 của Các Điều Khoản và Điều Kiện này, nhưng cho phép các quyền tương đương khác để bảo đảm các khiếu nại dựa trên hóa đơn của nhà cung cấp, chúng tôi bảo lưu các quyền đó. Khách hàng sẽ phối hợp hỗ trợ bằng cách thực hiện các biện pháp được phép để bảo vệ quyền sở hữu của chúng tôi hoặc bất kỳ quyền nào khác thay thế như vậy đối với Hàng Hóa Được Bảo Lưu Quyền Sở Hữu.

X. WARRANTY
BẢO HÀNH

1. The statutory provisions of law shall apply to the customer's rights in the event of any defects and defects of title, unless otherwise provided for or supplemented in these T&Cs.

   Các quy định pháp luật bắt buộc sẽ được áp dụng đối với các quyền lợi của khách hàng trong trường hợp có bất kỳ lỗi và khiếm khuyết về quyền sở hữu, trừ khi có quy định khác hoặc được bổ sung trong Các Điều Khoản và Điều Kiện này.

2. Unless expressly agreed otherwise, (a) our goods and services shall comply exclusively with the legal requirements applicable in Vietnam and Federal Republic of Germany and (b) the customer alone shall be responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational conditions existing at its premises (system integration responsibility of the customer).

Trừ khi có thỏa thuận khác, (a) hàng hóa và dịch vụ của chúng tôi sẽ hoàn toàn tuân thủ đúng các yêu cầu pháp lý hiện hành pháp luật Việt Nam và tại Cộng hòa Liên bang Đức và (b) khách hàng sẽ tự mình chịu trách nhiệm cho việc tích hợp sản phẩm vào các điều kiện kỹ thuật, cấu trúc và điều kiện tổ chức hiện có tại cơ sở của mình (trách nhiệm tích hợp hệ thống của khách hàng).

3. Our goods and services are not defective if

   Hàng hóa và dịch vụ của chúng tôi không được xem là có lỗi nếu

   a) any defect is due to normal wear and tear, improper use, maintenance not carried out or incorrectly carried out, defective customer instructions, parts, materials or aids provided by the customer or installed by us at the customer's request,

      bất kỳ lỗi nào là do hao mòn tự nhiên, sử dụng không đúng cách, không thực hiện bảo trì hoặc bảo trì không đúng cách, hướng dẫn của khách hàng bị lỗi, các bộ phận, vật liệu hoặc công cụ hỗ trợ do khách hàng lắp đặt hoặc được chúng tôi lắp đặt theo yêu cầu của khách hàng bị lỗi,

   b) we supply technically comparable or superior items or those of other manufacturers,

      chúng tôi cung cấp các sản phẩm kỹ thuật tương đương hoặc vượt trội hoặc sản phẩm của các nhà sản xuất khác,

   c) such are based on drawings, techniques, modifications, specifications or other requirements of the customer,

      chúng tôi cung cấp các sản phẩm dựa trên bản vẽ, kỹ thuật, sửa đổi, thông số kỹ thuật hoặc yêu cầu khác của khách hàng,

   d) they are integrated by the customer or a third party into other products, partial products or software or parts thereof, combined with such or modified and therefore become defective, or

      hàng hóa được khách hàng hoặc bên thứ ba tích hợp vào các sản phẩm khác, một phần sản phẩm, phần mềm hoặc các bộ phận của sản phẩm, bị kết hợp với sản phẩm hoặc bị thay đổi và do đó trở nên có lỗi, hoặc

   e) such are used for purposes other than those contractually agreed.

      hàng hóa được sử dụng cho các mục đích khác với mục đích đã thỏa thuận trong hợp đồng.

4. At our request, any object of the performance which is the subject of a complaint (purchased object, work performance, rented object) shall be returned to us without undue delay and, as far as possible, initially at the customer's expense. In the event of a justified complaint, we shall reimburse the customer for the costs of the most inexpensive shipping route; this shall not apply if the costs increase because the goods are located at a place other than the place of intended use.

Theo yêu cầu của chúng tôi, bất kỳ đối tượng thực hiện nào là đối tượng của khiếu nại (hàng hóa mua bán, thực hiện công việc, đối tượng cho thuê) sẽ phải được trả lại cho chúng tôi ngay lập tức và trong khả năng có thể, trước tiên bằng chi phí của khách hàng. Trong trường hợp có khiếu nại chính đáng, chúng tôi sẽ hoàn trả lại cho khách hàng chi phí của tuyến vận chuyển rẻ nhất; điều này sẽ không áp dụng nếu chi phí tăng lên do hàng hóa được đặt tại một địa điểm không phải là địa điểm dự kiến sử dụng.

5. We shall not be liable to bear the direct costs of any installation or removal if such are not incurred at the original place of use. Furthermore, there shall be no obligation to bear costs if the costs of installation or removal are disproportionate to the price of the defective object. In all other respects, the statutory provisions of law shall apply.

   Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm chi trả các chi phí trực tiếp của bất kỳ việc lắp đặt hoặc tháo dỡ nào nếu nó không được thực hiện tại địa điểm sử dụng ban đầu. Thêm vào đó, chúng tôi không có nghĩa vụ chi trả các chi phí nếu chi phí lắp đặt hoặc tháo dỡ không cân xứng với giá của sản phẩm lỗi. Trong tất cả các trường hợp khác, các quy định pháp luật sẽ được áp dụng.

6. Insofar as the customer has any claim against us due to a defect in our performance, we shall decide at our reasonable discretion, in which manner such defect is to be rectified. This applies in particular if the customer has a claim to subsequent performance in the form of rectification (correction of defects) or subsequent delivery (delivery of a defect-free replacement).

   Trong trường hợp khách hàng có bất kỳ khiếu nại nào đối với chúng tôi do lỗi trong việc thực hiện nghĩa vụ, chúng tôi sẽ quyết định theo hành động hợp lý của chúng tôi về cách thức khắc phục lỗi đó. Điều này đặc biệt áp dụng nếu khách hàng có yêu cầu về điều chỉnh (sửa chữa lỗi) hoặc giao hàng sau (giao hàng thay thế không có lỗi).

7. The rights of the customer to claim damages and a reimbursement of wasted expenses due to a performance defect shall be determined in accordance with section A.XI of these T&Cs.

   Quyền của khách hàng yêu cầu bồi thường thiệt hại và chi phí do lỗi sẽ được quy định theo mục A.XI của Các Điều Khoản và Điều Kiện này.

8. Claims for defects shall become time-barred 24 months after the delivery of the respective performance (e.g. purchased object, work performance, rented item), unless deviating provisions are made in these T&Cs or a deviating limitation period is required by mandatory law. If acceptance of performance is required by law or by these T&Cs, the claims shall become time-barred 24 months after the date of acceptance of the performance or 24 months after the performance is deemed to have been accepted. If no deviating provisions on acceptance are made in these T&Cs, the statutory provisions of law shall apply.

   Khiếu nại về lỗi sẽ hết hiệu lực sau 24 tháng kể từ khi giao nhận kết quả tương ứng (ví dụ: hàng hóa mua bán, kết quả công việc, mặt hàng cho thuê), trừ khi các điều khoản khác được quy định trong Các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc các quy định về thời

hạn khác bắt buộc theo quy định của pháp luật. Nếu pháp luật hoặc Các Điều Khoản và Điều Kiện này yêu cầu chấp nhận việc thực hiện, thì các khiếu nại sẽ hết hạn sau 24 tháng kể từ ngày chấp nhận việc thực hiện hoặc 24 tháng sau khi việc thực hiện được coi như là đã được chấp nhận. Nếu không có quy định khác nào về việc chấp nhận được đưa ra trong Các Điều Khoản và Điều Kiện này, thì các quy định pháp luật sẽ được áp dụng.

XI. LIABILITY FOR DAMAGES
TRÁCH NHIỆM VỀ THIỆT HẠI

1. Our liability to provide damages, irrespective of the legal grounds, is limited in accordance with this section A.XI. The same applies to any reimbursement of wasted expenses due to any defect in our goods and services.

   Trách nhiệm bồi thường thiệt hại của chúng tôi, bất kể vì trên cơ sở pháp lý gì, sẽ chỉ được giới hạn theo quy định trong mục A.XI này. Điều này cũng áp dụng cho bất kỳ khoản hoàn lại chi phí lãng phí phát sinh do bất kỳ lỗi nào trong hàng hóa và dịch vụ của chúng tôi.

2. We shall be liable without limitation insofar as we have fraudulently concealed a defect or have assumed a guarantee for the quality of the goods, if any defect results in injury to life, limb or health or if liability arises under the Product Liability Act or any other mandatory statutory provisions of law. Such liability remains unaffected by the following provisions.

   Chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm không giới hạn trong trường hợp chúng tôi đã che giấu lỗi một cách gian dối hoặc đã đưa ra giả định về việc đảm bảo chất lượng của hàng hoá, nếu bất kỳ lỗi nào dẫn đến tổn thất về tính mạng, thân thể hoặc sức khỏe hoặc nếu phát sinh trách nhiệm theo Luật trách nhiệm sản phẩm hoặc bất kỳ các quy định khác của pháp luật. Trách nhiệm đó sẽ không bị ảnh hưởng bởi các điều khoản sau đây

3. Unless expressly stipulated otherwise, the following provisions shall also not affect our liability for damage arising from intent or gross negligence.

   Trừ khi có quy định rõ ràng khác, các điều khoản sau đây cũng sẽ không ảnh hưởng đến trách nhiệm pháp lý của chúng tôi đối với thiệt hại phát sinh do cố ý hoặc vô ý.

4. In the event of ordinary negligence, we shall only be liable for damage, subject to statutory limitations of liability (e.g. care in own affairs, minor breaches of duty), insofar as a breach of material contractual duties is involved. Material contractual obligations are obligations the fulfilment of which makes the proper performance of the contract possible in the first place and the observance of which the customer may normally rely. However, liability is limited to damage foreseen by us as a possible consequence of a breach of contract at the time of conclusion of the contract or which we should have foreseen with the of due care.

   Trong trường hợp phát sinh thiệt hại do vô ý không nghiêm trọng, chúng tôi sẽ chỉ chịu trách nhiệm về thiệt hại, trong phạm vi các giới hạn trách nhiệm pháp lý theo luật định (ví dụ: quan tâm đến các vấn đề liên quan, vi phạm nghĩa vụ nhỏ), trong trường hợp có liên quan đến việc vi phạm nghĩa vụ hợp đồng quan trọng có liên quan. Các nghĩa

vụ hợp đồng quan trọng là các nghĩa vụ mà việc thực hiện chúng có thể giúp hợp đồng được thực hiện đúng ngay từ đầu và khách hàng thường dựa vào việc thực hiện những nghĩa vụ đó. Tuy nhiên, trách nhiệm pháp lý chỉ giới hạn trong phạm vi thiệt hại mà chúng tôi dự đoán được là một kết quả có thể xảy ra do vi phạm hợp đồng tại thời điểm ký kết hợp đồng hoặc là những thiệt hại mà chúng tôi đã nên dự đoán được nếu tuân thủ đầy đủ các quy định.

5. Insofar as we are generally obliged to pay damages, we shall be liable:
Trong trường hợp chúng tôi có nghĩa vụ phải bồi thường thiệt hại, chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm:
   a) for property damage and resulting financial losses limited to 2.5% of the annual net turnover of the previous calendar year with the customer per event of damage, but only up to a maximum of 5% of the annual net turnover of the previous calendar year with the customer. If no turnover was generated with the customer in the previous calendar year, the turnover of the calendar year in which the event of damage occurred shall be taken as the reference value instead. This limitation of liability shall apply also in the event of a breach of material contractual obligations. The limitation of the scope of liability shall apply also, notwithstanding section A.XI.3. of these T&Cs, in the event of liability arising from gross negligence.

      đối với thiệt hại về tài sản và các tổn thất về tài chính phát sinh có giới hạn ở mức 2,5% doanh thu ròng hàng năm của năm trước đó của khách hàng đối với mỗi trường hợp thiệt hại, nhưng chỉ tối đa là 5% doanh thu ròng hàng năm của năm trước đó của khách hàng. Nếu khách hàng không phát sinh doanh thu trong năm trước đó, thì doanh thu của năm xảy ra sự cố gây thiệt hại sẽ được lấy làm mốc tham chiếu thay thế. Giới hạn trách nhiệm pháp lý này cũng được áp dụng trong trường hợp vi phạm các nghĩa vụ quan trọng của hợp đồng. Việc giới hạn phạm vi trách nhiệm pháp lý này cũng sẽ được áp dụng, bất kể mục A.XI.3 của Các Điều Khoản và Điều Kiện này, trong trường hợp trách nhiệm pháp lý phát sinh do vô ý nghiêm trọng.

   b) in case of indirect damage and damage resulting from defects in our goods or services, for such damage as is typically to be expected when the goods or services are used for the intended purpose. Any liability for loss of profits or income is excluded in such cases.

      trong trường hợp thiệt hại gián tiếp và thiệt hại do lỗi trong hàng hóa hoặc dịch vụ của chúng tôi, chúng tôi chỉ chịu trách nhiệm cho những thiệt hại thường xuyên xảy ra khi hàng hoặc dịch vụ được sử dụng cho mục đích dự kiến. Bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với việc mất lợi nhuận hoặc thu nhập đều được loại trừ trong những trường hợp này.

   c) in the case of contractual penalties and liquidated damages owed by the customer to third parties in connection with our goods or services, we shall be liable only for such if this has been expressly agreed with us in text form or if the customer has expressly drawn our attention to this risk in text form before the conclusion of the contract.

trong trường hợp các chế tài hợp đồng và thiệt hại ứng trước mà khách hàng nợ bên thứ ba liên quan đến hàng hóa hoặc dịch vụ của chúng tôi, chúng tôi sẽ chỉ chịu trách nhiệm nếu điều này đã được thỏa thuận rõ ràng với chúng tôi dưới hình thức văn bản hoặc nếu khách hàng đưa ra các lưu ý rõ ràng về rủi ro này trước khi ký kết hợp đồng dưới hình thức văn bản.

6. Notwithstanding any responsibility to do so, we shall not be liable for technical information provided by us or act in an advisory role, insofar as this information or advice is not part of our contractually agreed scope of performance including ancillary obligations. In such cases, this shall take place as a courtesy only and to the exclusion of any liability.

   Bất kể trách nhiệm phải làm như vậy, chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý đối với thông tin kỹ thuật do chúng tôi cung cấp hoặc đóng vai trò tư vấn, trong trường hợp thông tin hoặc lời tư vấn này không phải là một phần trong phạm vi thực hiện đã thỏa thuận trong hợp đồng của chúng tôi, bao gồm cả các nghĩa vụ phụ trợ. Trong trường hợp như vậy, điều này sẽ chỉ được thực hiện như một phép lịch sự và không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào.

7. The above exclusions and limitations of liability shall also apply to third parties. They shall also apply if our bodies, legal representatives, employees and other vicarious agents, for whom we are liable according to the statutory provisions of law, act on our behalf. These provisions shall also apply in favour of these persons themselves.

   Các loại trừ và giới hạn trách nhiệm pháp lý nêu trên cũng sẽ được áp dụng cho các bên thứ ba. Chúng cũng sẽ được áp dụng nếu các cơ quan, đại diện hợp pháp, nhân viên và các đại diện thay mặt khác của chúng tôi, những người chúng tôi chịu trách nhiệm theo các quy định của pháp luật, hoạt động thay mặt cho chúng tôi. Các quy định này cũng sẽ được áp dụng cho lợi ích của các đối tượng này.

8. The general limitation period for claims arising from defects and defects in title in relation to the goods or services is 24 months from the date of delivery or provision of the performance. If the law or these T&Cs require acceptance of the performance, these claims shall become time-barred 24 months from the date of acceptance of the contractual performance or 24 months after the performance is deemed to have been accepted. Acceptance shall be determined in accordance with the law, unless these T&Cs contain provisions to the contrary.

   Thời hạn chung đối với các khiếu nại phát sinh từ lỗi và khiếm khuyết về quyền sở hữu liên quan đến hàng hóa hoặc dịch vụ là 24 tháng kể từ ngày giao hàng hoặc cung cấp dịch vụ. Nếu các quy định của pháp luật hoặc Các Điều Khoản và Điều Kiện này yêu cầu chấp nhận việc thực hiện, các khiếu nại này sẽ quá hạn sau 24 tháng kể từ ngày chấp nhận việc thực hiện hợp đồng hoặc 24 tháng sau khi việc thực hiện được coi như là đã được chấp nhận. Việc chấp nhận sẽ được xác định theo quy định của pháp luật, trừ khi Các Điều Khoản và Điều Kiện này quy định ngược lại.

XII. SOFTWARE USE
SỬ DỤNG PHẦM MỀM

1. Insofar as software is included in the scope of delivery, the customer shall receive the non-exclusive, non-transferable right, limited in time in accordance with the provisions of the delivery contract and not sub-licensable without our written consent, to use the software exclusively in connection with the goods intended for the software.

   Trong trường hợp phần mềm được bao gồm trong phạm vi giao hàng, khách hàng sẽ nhận được quyền sử dụng không độc quyền, không thể chuyển nhượng và có giới hạn về thời gian theo các quy định của hợp đồng giao hàng và không được cho phép các chủ thể khác sử dụng phần mềm độc quyền liên quan đến hàng hóa nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của chúng tôi.

   The customer may duplicate, edit or decompile the software without our consent only if such is required by mandatory law. Any changes to the source code are not permitted. The customer undertakes not to remove the manufacturer's details – in particular copyright notices – or to change such without our prior express written consent. We reserve all other rights to the software, including any copies thereof.

   Khách hàng chỉ được phép sao chép, chỉnh sửa hoặc giải mã phần mềm mà không cần sự đồng ý của chúng tôi nếu việc này được yêu cầu bắt buộc theo quy định của pháp luật. Bất kỳ sự thay đổi nào đối với mã nguồn đều không được phép. Khách hàng cam kết không loại bỏ thông tin của nhà sản xuất - đặc biệt là thông báo bản quyền - hoặc thay đổi chúng mà không có sự đồng ý bằng văn bản của chúng tôi. Chúng tôi bảo lưu tất cả các quyền khác đối với phần mềm, bao gồm cả bản sao của phần mềm.

XIII. OBLIGATION TO NOTIFY IN THE CASE OF PRODUCT SAFETY LAW MEASURES
NGHĨA VỤ THÔNG BÁO TRONG TRƯỜNG HỢP CÓ BIỆN PHÁP LUẬT AN TOÀN SẢN PHẨM

If product safety measures are taken at the customer's premises or against the customer in connection with our products (e.g. official measures of market surveillance, such as the order of a withdrawal or a recall) or if the customer intends to take such measures itself (e.g. notifications to market surveillance authorities), the customer shall inform us without undue delay after becoming aware of such.

Nếu các biện pháp an toàn sản phẩm được thực hiện tại nơi của khách hàng hoặc đối với khách hàng liên quan đến sản phẩm của chúng tôi (ví dụ như biện pháp giám sát thị trường của cơ quan chức năng, như một yêu cầu thu hồi sản phẩm), hoặc nếu khách hàng dự định tự thực hiện các biện pháp đó (ví dụ như thông báo cho các cơ quan giám sát thị trường), khách hàng phải thông báo cho chúng tôi ngay lập tức sau khi nhận thức được những hành vi này.

XIV. COMPLIANCE
TUÂN THỦ

1. The customer shall not commit any acts or omissions which, irrespective of the form of its involvement, may lead to a regulatory or criminal penalty, in particular for corruption or Infringements of anti-trust or competition law, by the customer, by persons employed by the customer or by third parties commissioned by the customer (hereinafter referred to as "Infringement" or "Infringements"). The Customer shall be

responsible for taking the appropriate measures to avoid Infringements. To this end, the customer shall in particular oblige the persons employed by it and third parties commissioned by it accordingly and train them comprehensively with regard to the avoidance of Infringements.

Khách hàng, nhân viên của khách hàng hoặc các bên thứ ba được khách hàng ủy quyền không được thực hiện bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót nào, dù là bằng hình thức gì mà dẫn đến chế tài hành chính hoặc hình sự, đặc biệt là tham nhũng hoặc vi phạm luật chống độc quyền hoặc luật cạnh tranh (sau đây gọi là "Vi Phạm" hoặc "Các Vi Phạm"). Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm thực hiện các biện pháp thích hợp để tránh Các Vi Phạm. Vì vậy, khách hàng đặc biệt phải yêu cầu nhân viên của mình và các bên thứ ba được khách hàng ủy quyền tuân thủ và đào tạo họ một cách toàn diện để tránh Các Vi Phạm.

2. The customer undertakes to provide information about the aforementioned measures at our request, in particular about their content and implementation status. For this purpose, the customer shall, upon request, fully and truthfully answer a questionnaire provided by us for the purpose of self-disclosure and provide us with related documents.

   Khách hàng cam kết cung cấp thông tin về các biện pháp nói trên theo yêu cầu của chúng tôi, đặc biệt là về nội dung và tình trạng thực hiện của các biện pháp này. Để đáp ứng yêu cầu này, khách hàng phải trả lời đầy đủ và trung thực bảng câu hỏi do chúng tôi cung cấp nhằm mục đích tự mình công khai và cung cấp cho chúng tôi các tài liệu liên quan.

3. The customer shall inform us without undue delay of any initiation of official investigation proceedings due to an Infringement. Furthermore, in the event of indications of an Infringement by the customer, we shall be entitled to demand information concerning the Infringement and the measures taken to remedy it and prevent it in the future.

   Khách hàng phải thông báo ngay cho chúng tôi về việc bắt đầu bất cứ thủ tục điều tra chính thức nào do Vi Phạm. Hơn nữa, trong trường hợp khách hàng có dấu hiệu Vi Phạm, chúng tôi sẽ có quyền yêu cầu thông tin liên quan đến hành vi Vi Phạm và các biện pháp được thực hiện để khắc phục và ngăn chặn Vi Phạm đó trong tương lai.

4. In the event of an Infringement, we shall be entitled to demand that the customer immediately cease and desist and indemnify us against all third-party claims and reimburse us for all damage incurred by us as a result of the Infringement. Without prejudice to any other legal or contractual rights, in such a case we shall furthermore have an extraordinary right of withdrawal or termination of all existing legal transactions with the customer.

   Trong trường hợp xảy ra Vi Phạm, chúng tôi có quyền yêu cầu khách hàng chấm dứt và hủy bỏ ngay lập tức cũng như bồi thường cho chúng tôi trước mọi khiếu nại của bên thứ ba và bồi hoàn cho chúng tôi mọi thiệt hại mà chúng tôi phải gánh chịu do Vi Phạm đó. Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền luật định hay theo hợp đồng nào khác, trong

trường hợp này, chúng tôi cũng có quyền rút lui hoặc chấm dứt mọi giao dịch pháp lý hiện tại với khách hàng.

5. In addition, the customer acknowledges the Schaeffler Group's Code of Conduct in the version in force at the time of conclusion of a legal transaction; the Code of Conduct can be accessed at www.schaeffler.de (and can be found using the search function) or will be sent to the customer upon request. The customer warrants that it has introduced and implemented the principles of responsible business conduct set out therein in its company. The customer shall commit any third parties used within the framework of the contractual performance in a similar manner.

   Ngoài ra, khách hàng thừa nhận Bộ Quy Tắc Ứng Xử của Tập đoàn Schaeffler phiên bản có hiệu lực tại thời điểm ký kết giao dịch; Bộ quy tắc ứng xử có thể được truy cập tại www.schaeffler.de (và có thể được tìm thấy bằng chức năng tìm kiếm) hoặc sẽ được gửi cho khách hàng theo yêu cầu. Khách hàng phải đảm bảo rằng họ đã giới thiệu và thực hiện các nguyên tắc ứng xử kinh doanh có trách nhiệm được nêu trong đó cho công ty của mình. Khách hàng sẽ cam kết bên thứ ba sử dụng trong phạm vi thực hiện hợp đồng theo cách tương tự.

XV. COOPERATION OBLIGATIONS OF CUSTOMER
NGHĨA VỤ HỢP TÁC CỦA KHÁCH HÀNG

1. If we are obliged by law, by these T&Cs or by contract to provide goods or services within the scope of the performance of the contract, the customer shall support us in doing so. Unless mandatory legal provisions provide otherwise, the customer shall in particular carry out the following measures:

   Nếu chúng tôi có nghĩa vụ theo quy định của pháp luật, theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc theo hợp đồng để cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ trong phạm vi thực hiện hợp đồng, khách hàng sẽ phải hỗ trợ chúng tôi thực hiện những nghĩa vụ này. Trừ khi pháp luật có quy định khác, khách hàng đặc biệt phải thực hiện các biện pháp sau:

   a) The customer shall transport the necessary items within its business premises to the place of performance.

      Khách hàng sẽ vận chuyển các mặt hàng cần thiết trong cơ sở kinh doanh của mình đến địa điểm thực hiện.

   b) The customer shall prepare the place of performance in such a way (e.g. clean, cordon off, remove harmful influences) that it is possible and reasonable for us to duly provide full and proper service and shall grant us access to such place.

      Khách hàng sẽ chuẩn bị địa điểm thực hiện (ví dụ: sạch sẽ, hạn chế tiếp cận, loại bỏ các yếu tố có hại) sao cho có khả năng và hợp lý để chúng tôi cung cấp dịch vụ đầy đủ và phù hợp và phải cho phép chúng tôi tiếp cận địa điểm đó.

   c) The customer shall ensure the availability of necessary basic supplies and utilities (e.g. electricity, water, heating, lighting, compressed air).

      Khách hàng phải đảm bảo có sẵn các vật tư và tiện ích cơ bản cần thiết (ví dụ: điện,

nước, sưởi ấm, ánh sáng, khí nén).

d) The customer shall provide the equipment, tools (e.g. crane, means of transport, compressors) and supplies (e.g. chocks, lubricants, sealing materials) necessary for the due provision of the performance.

Khách hàng phải cung cấp thiết bị, công cụ (ví dụ: cần trục, phương tiện vận chuyển, máy nén khí) và vật tư (ví dụ: đĩa đệm bánh xe, chất bôi trơn, vật liệu làm kín) cần thiết để thực hiện đúng quy định.

e) The customer shall make available to us rooms or containers in which we can store our tools. These rooms or containers must be lockable, clean and dry.

Khách hàng sẽ cung cấp cho chúng tôi các phòng hoặc thùng chứa để chúng tôi có thể lưu trữ các công cụ của mình. Các phòng hoặc thùng chứa này khóa được, sạch sẽ và khô ráo.

f) The customer shall make available a properly temperature-controlled recreation room for our employees.

Khách hàng phải cung cấp cho nhân viên của chúng tôi phòng nghỉ ngơi với nhiệt độ phù hợp.

g) The customer shall provide – if necessary at short notice or if such is unforeseen – suitable auxiliary workers or skilled workers, in particular suitable personnel to operate its devices and tools. Such personnel shall act on behalf of and on the instructions of the customer.

Khách hàng phải cung cấp – nếu cần thiết trong thời gian ngắn hoặc không dự đoán trước được – nhân viên phụ trợ hoặc nhân viên lành nghề phù hợp, đặc biệt là nhân viên phù hợp để vận hành các thiết bị và công cụ của mình. Nhân viên đó sẽ hành động thay mặt và theo hướng dẫn của khách hàng.

h) The customer shall provide technical assistance, in particular it shall provide us with the necessary drawings, drafts, plans, models, calculations and other information, documents and data. The customer is responsible for the correctness and completeness as well as for ensuring that such are not encumbered by any third party rights that prevent us from duly carrying out or completing the performance.

Khách hàng sẽ cung cấp hỗ trợ kỹ thuật, cụ thể là cung cấp cho chúng tôi các bản vẽ, bản phác thảo, kế hoạch, mô hình, tính toán và các thông tin, tài liệu, dữ liệu cần thiết khác. Khách hàng chịu trách nhiệm về tính chính xác và đầy đủ cũng như đảm bảo rằng chúng tôi sẽ không bị cản trở bởi bất kỳ quyền nào của bên thứ ba ngăn cản chúng tôi thực hiện hoặc hoàn thành việc công việc một cách hiệu quả.

i) The customer shall fulfil its duties to cooperate in such a way that we can commence our services without undue delay after arrival at the place of performance and shall carry out duties without delay up to the time of acceptance by the customer. Should there be any delays on the part of the customer, it shall inform us of such without undue delay and pay for any standby waiting times of our

personnel at the same hourly rates as for the performance of the contract itself. Insofar as no hourly rates have been agreed, the customary hourly rates shall apply.

Khách hàng phải thực hiện nghĩa vụ hợp tác của mình sao cho chúng tôi có thể bắt đầu cung cấp dịch vụ mà không bị chậm trễ sau khi đến địa điểm thực hiện và thực hiện nghĩa vụ không chậm trễ cho đến thời điểm khách hàng chấp nhận. Nếu có bất kỳ sự chậm trễ nào từ phía khách hàng, khách hàng sẽ thông báo cho chúng tôi ngay lập tức và thanh toán cho bất kỳ thời gian chờ đợi nào của nhân viên chúng tôi với cùng mức giá theo giờ như đối với việc thực hiện hợp đồng. Trong trường hợp không có mức giá theo giờ nào được thỏa thuận, mức giá theo giờ thông thường sẽ được áp dụng.

j) The customer shall take the necessary measures to protect persons and property at the place of performance. If necessary, it shall provide special protective clothing free of charge. The customer shall inform our employees of existing safety regulations insofar as these are relevant to our employees and the performance to be provided by us. In the event of any violations of such safety regulations by our employees, the customer shall notify us without undue delay. If any performance cannot be undertaken without risk to the life and health of the employees due to non-compliance with work safety regulations, either sufficient protective countermeasures shall be put in place or the work shall be suspended until such time as work safety is guaranteed. If the guarantee of occupational health and safety falls within the customer's area of responsibility, the corresponding delays shall have the effect of extending any deadline.

Khách hàng phải áp dụng các biện pháp cần thiết để bảo vệ con người và tài sản tại địa điểm thực hiện. Nếu cần thiết, khách hàng sẽ cung cấp quần áo bảo hộ đặc biệt miễn phí. Khách hàng sẽ thông báo cho nhân viên của chúng tôi về các quy định an toàn hiện hành trong phạm vi những quy định này có liên quan đến nhân viên của chúng tôi và các hoạt động do chúng tôi cung cấp. Trong trường hợp nhân viên của chúng tôi vi phạm bất kỳ quy định an toàn nào, khách hàng phải thông báo cho chúng tôi ngay lập tức. Nếu bất kỳ hoạt động nào không thể được thực hiện mà không có rủi ro đối với tính mạng và sức khỏe của nhân viên do không tuân thủ các quy định về an toàn lao động, thì phải áp dụng đầy đủ các biện pháp bảo vệ hoặc tạm dừng công việc cho đến khi đảm bảo an toàn lao động. Nếu việc đảm bảo an toàn và sức khỏe lao động thuộc phạm vi trách nhiệm của khách hàng, những sự trì hoãn tương ứng sẽ có tác dụng kéo dài bất kỳ thời hạn nào.

k) The customer shall confirm to us with a signature the actual periods of the working time of the personnel deployed by us by no later than the end of the assignment, but at least on a weekly basis.

Khách hàng sẽ ký xác nhận với chúng tôi về thời gian làm việc thực tế mà các nhân của chúng tôi đã triển khai không muộn hơn khi kết thúc công việc, nhưng ít nhất là mỗi tuần một lần.

2. Insofar as our employees require residence and/or work permits in order to provide

the performance, the customer shall, subject to agreement in each individual case, provide free of charge the necessary degree of support to us vis-à-vis the local authorities in applying for, extending or amending the permits required for the contract performance.

Trong trường hợp nhân viên của chúng tôi cần phải được cấp giấy phép cư trú và/hoặc giấy phép lao động để thực hiện công việc, khách hàng sẽ, tuy thuộc vào thỏa thuận trong từng trường hợp cụ thể, hỗ trợ trong mức độ cần thiết cho chúng tôi đối với các cơ quan địa phương trong việc đăng ký, gia hạn hoặc sửa đổi các giấy phép cần thiết cho việc thực hiện hợp đồng mà không tính phí.

3. The customer shall fulfil its obligations to cooperate arising at law, under these T&Cs or the contract itself in a timely and complete manner and shall support us in the provision of the contract performance.

   Khách hàng phải thực hiện đầy đủ, kịp thời các nghĩa vụ hợp tác phát sinh theo quy định của pháp luật, theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này hoặc trong chính hợp đồng một cách đầy đủ và kịp thời và hỗ trợ chúng tôi trong việc cung cấp các điều kiện để thực hiện hợp đồng.

4. If the customer does not comply with an obligation to cooperate or only does so incorrectly, we may set a reasonable deadline for the customer to provide the necessary support. If the customer fails to perform the required support within the deadline so set, we shall be entitled to undertake the respective work ourselves or have it performed by a third party. We are also entitled to terminate the contract in the event of failure to perform any cooperation within the set period. The customer shall be informed of these possible consequences at the time of the setting and notification of the deadline. If the customer fails to perform any duty to cooperate, fails to perform it on time or performs it incorrectly, the customer shall also be obliged to bear the costs incurred by us as a result (e.g. delays, additional expenses). Further rights according to contract or at law remain unaffected hereby.

   Nếu khách hàng không tuân thủ nghĩa vụ hợp tác hoặc tuân thủ một cách không chính xác, chúng tôi có thể đặt ra thời hạn hợp lý cho khách hàng để hỗ trợ trong mức cần thiết. Nếu khách hàng không thực hiện việc hỗ trợ cần thiết trong thời hạn quy định, chúng tôi sẽ có quyền tự mình tiến hành công việc tương ứng hoặc nhờ một bên thứ ba thực hiện. Chúng tôi cũng có quyền chấm dứt hợp đồng trong trường hợp khách hàng không thực hiện bất kỳ sự hợp tác nào trong khoảng thời gian đã định. Khách hàng sẽ được thông báo về những hậu quả có thể xảy ra khi chúng tôi đưa ra và thông báo về thời hạn. Nếu khách hàng không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hợp tác nào, không thực hiện đúng thời hạn hoặc thực hiện không đúng cách, khách hàng cũng có nghĩa vụ chịu trách nhiệm cho các chi phí phát sinh mà chúng tôi phải chịu (ví dụ: chậm trễ, chi phí bổ sung). Các quyền khác theo hợp đồng hoặc theo luật định vẫn sẽ không bị ảnh hưởng.

XVI. TERMINATION
CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

1. Insofar as the right to ordinary or extraordinary termination of the contract arises at

law or these T&Cs, such termination must be in writing.

Trong trường hợp quyền chấm dứt hợp đồng thông thường hoặc đặc biệt phát sinh theo quy định của pháp luật hoặc Các Điều Khoản và Điều Kiện này, việc chấm dứt đó phải được thực hiện bằng văn bản.

2. Insofar as the law provides for the possibility of extraordinary termination of the contract for good cause, good cause entitling us to terminate the contract shall exist in particular if

Trong trường hợp pháp luật quy định về điều kiện chấm dứt hợp đồng đặc biệt vì lý do chính đáng, những lý do chính đáng cho phép chúng tôi chấm dứt hợp đồng xuất hiện đặc biệt trong trường hợp

a) after the conclusion of the contract it becomes apparent that our claims for payment under the contract are threatened by the customer's inability to pay,

sau khi ký kết hợp đồng, có lý do rõ ràng cho thấy khách hàng không thể thanh toán các khoản thanh toán của chúng tôi theo hợp đồng,

b) insolvency proceedings are opened in relation to the customer's assets,

khách hàng bắt đầu thanh lý tài sản,

c) a significant change occurs in the customer's ownership or management, or

có sự thay đổi đáng kể trong quyền sở hữu hoặc quản lý của khách hàng,

d) the customer breaches a material term of the contract, including but not limited to a breach of the confidentiality agreement under section A.V. of these T&Cs.

khách hàng vi phạm một điều khoản chính của hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn vi phạm thỏa thuận bảo mật theo mục A.V. của Các Điều Khoản và Điều Kiện này.

XVII. MISCELLANEOUS
CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

1. The competent courts of Vietnam shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute arising out of or in connection with these T&Cs (including a dispute regarding the existence, validity or termination of these T&Cs. However, we are also entitled to sue the customer at its registered office or at the place of performance. Mandatory statutory provisions on exclusive places of jurisdiction remain unaffected hereby.

Các tòa án có thẩm quyền của Việt Nam sẽ có thẩm quyền riêng biệt để giải quyết mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Các Điều Khoản và Điều Kiện này (bao gồm tranh chấp về sự tồn tại, hiệu lực hoặc việc chấm dứt Các Điều Khoản và Điều Kiện này). Tuy nhiên, chúng tôi cũng có quyền khởi kiện khách hàng tại nơi mà khách hàng đăng ký văn phòng hoặc tại địa điểm thực hiện. Các quy định bắt buộc theo luật định về các địa điểm tài phán độc quyền vẫn không bị ảnh hưởng bởi điều này.

2. The contractual relationship shall be governed by the laws of Vietnam to the exclusion

of the rules of the conflict of laws. Any application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.

Quan hệ hợp đồng được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam, loại trừ các quy phạm xung đột pháp luật. Bất kỳ áp dụng nào của Công ước Liên hợp quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế (CISG) đều bị loại trừ.

3. Any failure or delay in enforcing any right under these T&Cs, in whole or in part, shall not constitute a waiver of such right or any other right.

   Bất kỳ sự thất bại hoặc chậm trễ nào trong việc thực thi bất kỳ quyền nào theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này, toàn bộ hoặc một phần, sẽ không được xem như từ bỏ quyền đó hoặc bất kỳ quyền nào khác.

4. Should any provisions of these T&Cs be or become void or ineffective in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining provisions. Insofar as provisions have not become part of the contract or are invalid, they shall be replaced by valid provisions which come as close as possible to the commercial intention. The same shall apply to any omission.

   Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Các Điều Khoản và Điều Kiện này trở nên vô hiệu hoặc không có hiệu lực toàn bộ hoặc một phần, thì điều này sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của các điều khoản còn lại. Trong trường hợp các quy định chưa trở thành một phần của hợp đồng hoặc không hợp lệ, chúng sẽ được thay thế bằng các quy định hợp lệ mà gần nhất với mục đích thương mại. Điều tương tự cũng sẽ được áp dụng cho bất kỳ sự thiếu sót nào.

5. In the case of any contract combining several types of agreements regulated separately below (so-called mixed-type contracts), all elements of these T&Cs shall apply in general. Which provisions of these T&Cs applies to the contractual relationship in detail is determined by the type of contract to which the affected part of the contract is assigned and not its area of focus. Furthermore, these T&Cs are prepared in bilingual version, where the interpretation of the wording of these T&Cs and/or the contractual relationship conflict with Vietnamese, English language shall prevail.

   Trong trường hợp bất kỳ hợp đồng nào kết hợp nhiều loại thỏa thuận được điều chỉnh riêng biệt dưới đây (các hợp đồng loại hỗn hợp), tất cả các yếu tố của Các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được áp dụng chung. Việc áp dụng những quy định của Các Điều Khoản và Điều Kiện vào các quan hệ hợp đồng cụ thể sẽ được xác định bởi loại hợp đồng mà phần bị ảnh hưởng của hợp đồng được chỉ định chứ không phải lĩnh vực trọng tâm của nó. Ngoài ra, Các Điều Khoản và Điều Kiện này được soạn thảo bằng hai ngôn ngữ, trong đó việc giải thích từ ngữ của các Điều Khoản và Điều Kiện này và/hoặc quan hệ hợp đồng có sự xung đột với tiếng Việt, tiếng Anh sẽ được áp dụng.

B. SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TYPES OF CONTRACTS
CÁC QUY ĐỊNH RIÊNG CHO CÁC LOẠI HỢP ĐỒNG BỔ SUNG

The following provisions shall supplement the General Provisions from Part A in each case for the respective type of contract. In the event of any conflict between the General Provisions from Part A and the Special Provisions for a contract type from Part B, the Special Provisions shall prevail.

Các quy định sau đây sẽ đặc biệt bổ sung cho các Quy định Chung trong Phần A trong từng trường hợp cụ thể cho mỗi loại hợp đồng bổ sung tương ứng. Trong trường hợp xảy ra bất kỳ xung đột nào giữa các Quy định Chung từ Phần A và các Quy định đặc biệt cho một loại hợp đồng trong Phần B, các Quy định Đặc Biệt sẽ được áp dụng.

I. PURCHASE CONTRACT AND CONTRACT FOR WORK AND MATERIALS
HỢP ĐỒNG MUA BÁN VÀ HỢP ĐỒNG VỀ CÔNG VIỆC VÀ NGUYÊN VẬT LIỆU

1. Duty to give notice of defects in the case of defective goods
Trách nhiệm thông báo về lỗi trong trường hợp hàng hóa có lỗi

The customer is obliged to inspect the type, quantity and quality of the delivered products immediately after receipt of the goods. Obvious defects must be reported without undue delay in writing, and at the latest within a period of five calendar days. If a defect later becomes apparent which was not recognisable upon the receipt of the goods (hidden defect), the customer shall give written notice of the hidden defect within seven calendar days of becoming aware of it. In all cases, the date of receipt of the notice of defect by us shall be decisive. Products in relation to which no notice of defect is provided in time shall be deemed to have been accepted unless we have fraudulently concealed a defect.

Khách hàng có nghĩa vụ kiểm tra chủng loại, số lượng, chất lượng của hàng hóa được giao ngay sau khi nhận hàng. Các lỗi rõ ràng phải được báo cáo ngay lập tức bằng văn bản và chậm nhất là trong khoảng thời gian là năm ngày. Nếu một lỗi sau đó trở nên rõ ràng mà không thể nhận ra sau khi nhận hàng (lỗi ẩn), khách hàng sẽ phải gửi thông báo bằng văn bản về lỗi ẩn đó trong vòng bảy ngày kể từ khi biết về nó. Trong mọi trường hợp, thời điểm chúng tôi nhận được thông báo về lỗi sẽ là thời điểm quyết định. Các hàng hóa mà không có thông báo về lỗi đúng thời hạn sẽ được coi là đã được khách hàng chấp nhận trừ khi chúng tôi che giấu lỗi đó một cách gian lận.

2. Warranty
Bảo hành

a) Whether or not a defect exists in fact shall be determined primarily by the specific agreement between the parties on the quality and use of the products. If the parties have not reached an agreement, the statutory provisions shall determine whether or not a defect exists.

Việc xác định liệu có tồn tại lỗi hay không trên thực tế phụ thuộc chủ yếu vào thỏa thuận cụ thể giữa các bên về chất lượng và mục đích sử dụng của hàng hóa. Nếu các bên không đạt được thỏa thuận, các lỗi sẽ được xác định theo các quy định pháp luật.

b) The agreement on the quality and use includes in particular all product descriptions/specifications as well as any manufacturer's specifications agreed in

the respective individual supply contract or which were publicly announced by us in our catalogue or on our homepage at the time of the conclusion of the respective individual supply contract.

Thỏa thuận về chất lượng và sử dụng bao gồm cụ thể tất cả các mô tả/ thông số kỹ thuật của sản phẩm cũng như bất kỳ thông số kỹ thuật nào của nhà sản xuất đã được thỏa thuận trong hợp đồng cung ứng riêng lẻ tương ứng hoặc được chúng tôi công bố công khai trong danh mục hoặc trên trang chủ của chúng tôi tại thời điểm ký kết hợp đồng cung ứng riêng lẻ tương ứng.

c) In the event of public statements made by the manufacturer or on its behalf, in particular in advertising or on the label of the goods we are not bound by public statements of third parties which are not authorised by us or of which we have no knowledge and could not have had any knowledge.

Trong trường hợp có các tuyên bố công khai của nhà sản xuất hoặc thay mặt cho nhà sản xuất, đặc biệt là trong quảng cáo hoặc trên nhãn hàng hóa, chúng tôi không bị ràng buộc bởi các tuyên bố công khai của bên thứ ba mà không được chúng tôi ủy quyền hoặc chúng tôi không biết và không có bất kỳ kiến thức nào về các tuyên bố này.

d) Any use of the products supposed by the customer shall only become an agreement as to quality if we have expressly consented thereto. Such consent must be given in writing.

Bất kỳ việc sử dụng các hàng hóa theo ý muốn của khách hàng sẽ chỉ được coi là thỏa thuận về chất lượng nếu đã có sự đồng ý của chúng tôi một cách rõ ràng. Sự đồng ý đó phải được thể hiện dưới hình thức văn bản.

e) Unless expressly agreed otherwise, the customer alone shall be responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational conditions existing on its premises (system integration responsibility of the customer). This applies to both software and hardware and also includes any interfaces.

Trừ khi có sự thỏa thuận rõ ràng khác, khách hàng sẽ tự mình chịu trách nhiệm về việc tích hợp sản phẩm vào các điều kiện kỹ thuật, cấu trúc và tổ chức hiện có tại cơ sở của mình (trách nhiệm tích hợp hệ thống của khách hàng). Điều này áp dụng cho cả phần mềm và phần cứng và bao gồm mọi giao diện.

f) Any signs of wear and tear and damage to the products typical for the use and age of such do not constitute material defects.

Bất kỳ dấu hiệu hao mòn và hư hỏng nào đối với các hàng hóa thể hiện sự đặc trưng cho việc sử dụng và tuổi thọ của chúng sẽ không được xem là lỗi về nguyên vật liệu.

g) In the case of a product with digital content, we shall have a performance liability to provide and update the digital content only insofar as this expressly results from a quality agreement within the meaning of b) above. In this respect, we have no

liability for public statements made by the manufacturer and other third parties.

Trong trường hợp sản phẩm có chứa nội dung kỹ thuật số, chúng tôi sẽ có trách nhiệm thực hiện việc cung cấp và cập nhật nội dung kỹ thuật số trong trường hợp điều này rõ ràng là kết quả của thỏa thuận về chất lượng theo nghĩa của mục b) ở trên. Về trường hợp này, chúng tôi không chịu trách nhiệm pháp lý đối với các tuyên bố công khai của nhà sản xuất và các bên thứ ba khác.

II. CONTRACT FOR WORK AND SERVICES
HỢP ĐỒNG VỀ CÔNG VIỆC VÀ DỊCH VỤ

1. Deadlines and delay
Thời hạn và sự chậm trễ

a) Contractually agreed Delivery Periods shall be deemed to have been met if the performance is ready for acceptance by the customer within the respective period. The same shall apply in the case of a contractually provided trial if such can be carried out.

Thời Gian Giao Hàng đã thỏa thuận theo hợp đồng sẽ được coi là đã được đáp ứng nếu việc thực hiện đã sẵn sàng để khách hàng chấp nhận trong khoảng thời gian tương ứng. Điều tương tự sẽ được áp dụng trong trường hợp thử nghiệm được cung cấp theo hợp đồng nếu điều đó có thể được thực hiện.

b) Insofar as the customer has not fulfilled its contractual or statutory duties to cooperate, deadlines and dates for (partial) acceptance shall be extended accordingly. This shall also apply if the customer's order description or other information, data or documents provided by the customer for the execution of the order are insufficient, incorrect or incomplete or were not provided to us in time.

Trong trường hợp khách hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ hợp tác theo hợp đồng hoặc theo luật định, thời hạn và ngày chấp nhận (một phần) sẽ được gia hạn tương ứng. Điều này cũng sẽ được áp dụng nếu mô tả đơn đặt hàng của khách hàng hoặc thông tin, dữ liệu hoặc tài liệu khác do khách hàng cung cấp để thực hiện đơn đặt hàng là không đầy đủ, không chính xác, không hoàn chỉnh hoặc không được cung cấp cho chúng tôi đúng thời hạn.

c) Notwithstanding sectionA.VII.3, the deadline shall be six (6) months.

Không phụ thuộc vào mục A.VII.3, thời hạn sẽ là sáu (6) tháng.

2. Acceptance
Nghiệm thu

a) As soon as the work has been completed and we have notified the customer of this, the customer shall accept the work produced. We will request the customer to do so in writing, setting a reasonable deadline. Upon our request, the customer shall confirm acceptance in an acceptance report. This shall also apply if any performance date has been agreed and has not yet been reached or before the expiry of an agreed performance period (hereinafter: "early acceptance"). Any

objection of unreasonableness in relation to early acceptance must be presented and proven by the customer.

Ngay sau khi công việc được hoàn thành và chúng tôi đã thông báo cho khách hàng về việc này, khách hàng sẽ phải nghiệm thu hoàn thành công việc. Chúng tôi sẽ yêu cầu khách hàng thực hiện điều này bằng văn bản, trong một thời hạn hợp lý. Theo yêu cầu của chúng tôi, khách hàng sẽ xác nhận việc nghiệm thu này trong một báo cáo nghiệm thu. Điều này cũng sẽ được áp dụng đối bất kỳ ngày thực hiện nào đã được thỏa thuận và chưa đến hoặc đến trước khi hết thời hạn thực hiện đã thỏa thuận (sau đây gọi là: "nghiệm thu sớm"). Bất kỳ khiếu nại về sự không hợp lý nào liên quan đến việc nghiệm thu sớm phải được khách hàng đưa ra và chứng minh.

b) The customer shall ensure that a person authorised to issue a declaration of acceptance is available in good time for acceptance at the agreed place of acceptance or at the place of assembly after completion of our performance. The person provided by the customer for this purpose shall be deemed to be authorised by the customer to make the declaration to us.

Khách hàng phải đảm bảo rằng người được ủy quyền đưa ra thông báo về việc nghiệm thu sẽ có mặt kịp thời để nghiệm thu tại địa điểm nghiệm thu đã được thỏa thuận hoặc tại địa điểm lắp đặt sau khi công việc của chúng tôi được hoàn thành. Người được khách hàng cung cấp cho mục đích này sẽ được coi là người được khách hàng ủy quyền để đưa ra thông báo cho chúng tôi.

c) The customer or its representative must indicate during the acceptance procedure any damage which, in the customer's opinion, has been caused by our performance and such must be recorded in an acceptance report.

Trong quá trình nghiệm thu, khách hàng hoặc đại diện của khách hàng phải chỉ ra bất kỳ thiệt hại mà theo ý kiến của khách hàng là do việc thực hiện của chúng tôi gây ra và những thiệt hại đó phải được ghi vào biên bản nghiệm thu.

d) The acceptance report must be at least in text form. Any subsequent objects or complaints by the customer not recorded in the acceptance report are excluded.

Biên bản nghiệm thu ít nhất phải được thể hiện dưới dạng văn bản. Bất kỳ đối tượng hoặc khiếu nại nào sau đó của khách hàng không được ghi trong biên bản nghiệm thu đều bị loại trừ.

e) Acceptance may not be refused due to minor defects. If the customer refuses acceptance due to material defects, it must inform us in writing of the material defects together with the declaration of refusal.

Việc nghiệm thu không được bị từ chối bởi các lỗi nhỏ. Nếu khách hàng từ chối nghiệm thu do lỗi của nguyên vật liệu thì phải thông báo cho chúng tôi bằng văn bản về lỗi nguyên vật liệu đó kèm theo thông báo của việc từ chối.

f) Insofar as acceptance is to take place, the performance shall be deemed to have been accepted in particular (“Deemed Acceptance”) if

Trong trường hợp việc nghiệm thu diễn ra, việc thực hiện sẽ được coi là đã được nghiệm thu cụ thể ("Trường Hợp Được Xem Là Nghiệm Thu") nếu

- the assembly is completed or the work is finished,

  việc lắp đặt đã hoàn thành hoặc công việc đã được hoàn thành

- we have notified the customer of this and requested it, setting a reasonable deadline, to accept the work and

  chúng tôi đã thông báo cho khách hàng về điều này và yêu cầu họ, đưa ra thời hạn hợp lý, để nghiệm thu công việc và

- the customer has not refused acceptance within the set period identifying at least one material defect.

  khách hàng đã không từ chối việc nghiệm thu trong khoảng thời hạn quy định và chỉ ra ít nhất một lỗi của nguyên vật liệu.

g) However, the Deemed Acceptance shall in no case apply in cases where defects make the contractual use of the work impossible or substantially more difficult.

Tuy nhiên, trong mọi trường hợp, Trường Hợp Được Xem Là Nghiệm Thu sẽ không được áp dụng trong trường hợp các lỗi làm cho việc thực hiện công việc theo hợp đồng không thể thực hiện được hoặc làm việc thực hiện khó khăn hơn một cách đáng kể.

3. Additional/special performance
Thực hiện bổ sung/đặc biệt

a) Any additional or special performance not listed in the contract for work and services shall be invoiced separately. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated on request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel costs shall be invoiced according to the respective current maximum commuter flat rate, flights on an economy class basis, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels. The customer may request appropriate evidence of such.

Bất kỳ việc thực hiện bổ sung hoặc đặc biệt nào không được liệt kê trong hợp đồng về công việc và dịch vụ sẽ được lập hóa đơn riêng. Trừ khi có thỏa thuận khác, việc lập hóa đơn sẽ dựa trên thời gian và chi phí nguyên vật liệu theo mức giá theo giờ hiện hành của chúng tôi cộng với chi phí nguyên vật liệu (mức giá theo giờ hiện hành sẽ được thông báo theo yêu cầu). Thời gian di chuyển sẽ được lập hóa đơn như thời gian làm việc. Trừ khi có thỏa thuận khác, chi phí đi lại sẽ được lập hóa đơn theo mức cố định tối đa hiện tại của hành khách, các chuyến bay trên cơ sở hạng phổ thông, chi phí ăn uống bổ sung theo mức cố định theo luật thuế và chi phí ăn ở trên cơ sở khách sạn hạng trung. Khách hàng có thể yêu cầu bằng các chứng từ thích

hợp về những chi phí trên.

b) Additional or special performance shall be deemed to exist in particular if the expenses and/or performance are caused the fact that:

Việc thực hiện bổ sung hoặc đặc biệt sẽ được coi là tồn tại một cách cụ thể nếu các chi phí và/hoặc việc thực hiện được gây ra thực tế là do:

- the customer subsequently changes or subsequently submits drawings, drafts, plans, models, calculations, other information, documents, data or other specifications or

  khách hàng sau đó thay đổi hoặc sau đó gửi các bản vẽ, bản phác thảo, kế hoạch, mô hình, tính toán, thông tin khác, tài liệu, dữ liệu hoặc thông số kỹ thuật khác hoặc

- the customer requests post-contractual changes to the work performance.

  khách hàng yêu cầu thay đổi việc thực hiện công việc sau hợp đồng.

c) We will inform the customer about any additional or special services that have become necessary.

Chúng tôi sẽ thông báo cho khách hàng về bất kỳ dịch vụ bổ sung hoặc dịch vụ đặc biệt nào cần thiết.

d) If the additional and special performance which has become necessary and is attributable to the customer has an impact on compliance with contractually agreed Delivery Periods, such shall be extended to a reasonable extent. The customer shall bear the costs caused by any extension of the Delivery Periods caused in this way.

Nếu việc thực hiện bổ sung hoặc đặc biệt đã trở nên cần thiết và do khách hàng có ảnh hưởng đến việc tuân thủ Thời Gian Giao Hàng đã thỏa thuận theo hợp đồng, thì Thời Gian Giao Hàng đó sẽ được kéo dài đến một thời hạn hợp lý. Khách hàng sẽ phải chịu bất kỳ các chi phí phát sinh do sự gia hạn của Thời Gian Giao Hàng gây ra theo trường hợp này.

4. Payments
Thanh toán

Unless otherwise agreed, payment shall be due and invoiced as follows:

Trừ khi có thỏa thuận khác, việc thanh toán sẽ đến hạn và được lập hóa đơn như sau:

a) when an acceptance test is to take place:

khi kiểm tra nghiệm thu diễn ra:

- 40% of the total price upon conclusion of the contract;

  40% tổng giá trị khi ký kết hợp đồng;

- 50% of the total price after completion of the work or service;

50% tổng giá trị sau khi hoàn thành công việc, dịch vụ;

- 10% of the total price upon acceptance of the work or service.

  10% tổng giá trị khi nghiệm thu công việc, dịch vụ.

b) if no acceptance is to take place:

nếu việc không nghiệm thu diễn ra

- 40% of the total price upon conclusion of the contract;

  40% tổng giá trị khi ký kết hợp đồng;

- 60% of the total price after delivery of the work or completion of the service.

  60% tổng giá trị sau khi bàn giao công việc hoặc hoàn thành dịch vụ.

5. Transferability
Khả năng chuyển nhượng

We are entitled to transfer to a subcontractor any part of the performance for which we are responsible.

Chúng tôi có quyền chuyển nhượng cho một nhà thầu phụ bất kỳ phần nào của việc thực hiện công việc mà chúng tôi chịu trách nhiệm.

6. Warranty
Bảo hành

Only in urgent cases of danger to operational safety or to prevent disproportionately large damage or if we are in default with any rectification, does the customer have the right to carry out the rectification itself or have it carried out by a third party and demand reimbursement of the necessary costs from us. In such a case, we must be notified immediately.

Chỉ trong trường hợp khẩn cấp gây nguy hiểm đối với an toàn vận hành hoặc để ngăn chặn thiệt hại quá lớn hoặc nếu chúng tôi chậm trễ trong việc khắc phục, khách hàng có quyền tự thực hiện hoặc yêu cầu bên thứ ba thực hiện việc khắc phục và yêu cầu chúng tôi hoàn trả các chi phí cần thiết. Trong trường hợp đó, chúng tôi phải được thông báo ngay lập tức.

III. SERVICE CONTRACT
HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ

1. Prices
Giá

If services are rendered, the customer shall bear all additional ancillary costs, in particular travel costs and other expenses caused by the service contract, in addition to the agreed remuneration. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated immediately upon request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel

costs shall be invoiced according to the respective current maximum commuter flat rate, flights on the basis of economy class, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels.

Nếu các dịch vụ được cung cấp, khách hàng sẽ chịu tất cả các chi phí phụ trợ bổ sung, đặc biệt là chi phí đi lại và các chi phí khác phát sinh từ hợp đồng dịch vụ, ngoài khoản tiền thù lao đã thỏa thuận. Trừ khi có thỏa thuận khác, việc lập hóa đơn sẽ dựa trên thời gian và chi phí nguyên vật liệu theo giờ làm việc và mức phí theo giờ áp dụng hiện tại của chúng tôi cộng với chi phí nguyên vật liệu (mức giá theo giờ hiện tại sẽ được thông báo ngay khi được yêu cầu). Thời gian đi lại sẽ được lập hóa đơn theo thời gian làm việc. Trừ khi có thỏa thuận khác, chi phí đi lại sẽ được lập hóa đơn theo mức giá cố định tối đa hiện hành, các chuyến bay được lựa chọn hạng phổ thông, chi phí ăn uống bổ sung dựa trên mức phí cố định theo luật thuế và chi phí lưu trú dựa trên khách sạn hạng trung.

2. Term and termination of the contract
Thời hạn và Chấm dứt hợp đồng

a) If the term of the contract is not contractually agreed and cannot be inferred from the nature or purpose of the services owed, it may be terminated by either party with one month's notice to the end of a calendar month, but no earlier than the end of a contractually agreed minimum term. A notice period deviating from this may be agreed in the contract.

Nếu thời hạn của hợp đồng không được thỏa thuận theo hợp đồng và không thể suy ra từ bản chất hoặc mục đích của các dịch vụ được cung cấp, thì một trong hai bên có thể chấm dứt hợp đồng bằng cách thông báo một tháng trước khi đến cuối tháng dương lịch, nhưng không sớm hơn thời hạn tối thiểu đã thỏa thuận theo hợp đồng. Thời gian thông báo khác với điều này có thể được thỏa thuận trong hợp đồng.

b) Any right to terminate without a notice period for good cause remains unaffected.

Bất kỳ quyền chấm dứt hợp đồng mà không cần thông báo trước vì lý do chính đáng sẽ không bị ảnh hưởng.

c) In the event of termination without a notice period for good cause due to the conduct of one of the parties, termination is only permissible after the unsuccessful expiry of a deadline set for remedial action or after an unsuccessful warning notice.

Trong trường hợp chấm dứt hợp đồng mà không thông báo trước vì lý do chính đáng do hành vi của một trong các bên, việc chấm dứt chỉ được phép sau khi hết thời hạn khắc phục mà việc khắc phục không thành công hoặc sau một thông báo cảnh báo không thành công.

d) In the event of termination for good cause, we shall still be entitled to remunerationfor the services rendered under the contract until the termination takes effect if the circumstance leading to the termination is based on the conduct of the customer.

Trong trường hợp chấm dứt hợp đồng vì lý do chính đáng, chúng tôi vẫn sẽ được hưởng thù lao cho các dịch vụ được cung cấp theo hợp đồng cho đến khi việc chấm dứt có hiệu lực nếu hoàn cảnh dẫn đến việc chấm dứt dựa trên hành vi của khách hàng.

e) If the termination is caused by the other party's conduct in breach of the contract, the other party shall be obliged to compensate the damage resulting from the termination of the contractual relationship.

Nếu việc chấm dứt hợp đồng do hành vi vi phạm hợp đồng của một bên thì bên này có nghĩa vụ bồi thường thiệt hại do chấm dứt quan hệ hợp đồng.

3. Transferability
Khả năng chuyển nhượng

We are entitled to transfer any part of the performance to a third party for which we are responsible.

Chúng tôi có quyền chuyển nhượng bất kỳ phần nào của việc thực hiện công việc cho bên thứ ba mà chúng tôi chịu trách nhiệm.

IV. RENTAL AGREEMENT
HỢP ĐỒNG CHO THUÊ

1. Rental period
Thời gian thuê

a) The rental period shall be agreed individually between the parties. This also applies to the start of the rental period. Unless expressly agreed, the rental relationship shall commence on the day of delivery of the rental object. If collection of the rental object by the customer has been agreed, the rental relationship shall commence upon collection from the warehouse; if the rental object is to be shipped by us to the customer at the customer's request, the rental relationship shall commence upon shipment from the warehouse. Unless otherwise agreed between the parties, the rental relationship shall end at the latest on the day of the return delivery of the rented object to us. This shall also apply in the event of dispatch of the rented object back to us. If collection of the rental object by us has been agreed, the rental relationship shall end at the latest upon collection of the rental object from the customer.

Thời gian cho thuê sẽ được các bên thỏa thuận cụ thể. Điều này cũng áp dụng cho thời điểm bắt đầu của thời gian cho thuê. Trừ khi có thỏa thuận rõ ràng khác, mối quan hệ cho thuê sẽ bắt đầu vào ngày giao đối tượng cho thuê. Nếu đã thỏa thuận về việc khách hàng sẽ đến lấy đối tượng cho thuê, thì mối quan hệ cho thuê sẽ bắt đầu khi đối tượng cho thuê được lấy từ kho; nếu chúng tôi vận chuyển đối tượng cho thuê đến cho khách hàng theo yêu cầu của khách hàng, mối quan hệ cho thuê sẽ bắt đầu khi đối tượng cho thuê được vận chuyển từ kho của chúng tôi. Trừ khi có thỏa thuận khác giữa các bên, mối quan hệ cho thuê sẽ kết thúc chậm nhất vào ngày đối tượng cho thuê được chuyển trả lại cho chúng tôi. Điều này cũng sẽ áp dụng trong trường hợp khách hàng gửi đối tượng cho thuê về lại cho chúng tôi. Nếu đã thỏa thuận về việc chúng tôi sẽ đến lấy đối tượng cho thuê, mối quan hệ cho

thuê sẽ kết thúc chậm nhất khi nhận đối tượng cho thuê từ khách hàng.

b) The rental agreement may in any case be terminated in writing with 14 days' notice. The right of extraordinary termination is reserved.

Trong mọi trường hợp, Hợp đồng cho thuê có thể bị chấm dứt bằng cách gửi một thông báo chấm dứt bằng văn bản trước 14 ngày. Quyền chấm dứt đặc biệt được bảo lưu.

2. Shipping
Vận chuyển

a) Upon termination of the rental relationship, the customer shall return the rented object to us at its own risk, unless otherwise agreed.

Khi chấm dứt hợp đồng cho thuê, khách hàng phải tự chịu rủi ro khi hoàn trả lại đối tượng cho thuê cho chúng tôi, trừ trường hợp có thỏa thuận khác.

b) The return shipment of the rental object shall be DDP (Incoterms 2020) to the place named in the order confirmation, unless otherwise expressly agreed by the parties in writing.

Việc vận chuyển hoàn trả lại đối tượng cho thuê sẽ tuân theo điều kiện DDP, giao hàng (Incoterms 2020) đến địa điểm có tên trong xác nhận đơn đặt hàng, trừ trường hợp các bên có thỏa thuận rõ ràng khác bằng văn bản.

c) The return of the rental object by us is always subject to a reservation of rights, as damage or soiling can be determined only after exact inspection. In particular, the mere receipt of the rental object does not constitute an acknowledgement of the return of the rental object as being in accordance with the rental agreement.

Việc chúng tôi hoàn trả lại đối tượng cho thuê luôn được bảo lưu, vì hư hỏng hoặc sự vấy bẩn chỉ có thể được xác định sau khi kiểm tra chính xác. Cụ thể, việc nhận lại đối tượng cho thuê không cấu thành sự thừa nhận về việc hoàn trả lại đối tượng cho thuê theo thỏa thuận cho thuê.

d) We shall inspect the rented object for any defects after the customer has returned it.

Chúng tôi sẽ kiểm tra đối tượng cho thuê xem có bất kỳ lỗi nào sau khi khách hàng đã trả lại.

3. Transfer of use to third parties
Chuyển quyền sử dụng cho bên thứ ba

a) The customer may not establish any rights of third parties to the rental object or assign any rights under this contract.

Khách hàng không được thiết lập bất kỳ quyền nào của bên thứ ba đối với đối tượng cho thuê hoặc chuyển nhượng bất kỳ quyền nào theo hợp đồng này.

b) The customer is prohibited from making the rental object available to third parties – whether it is made by payment or free of charge. The customer is permitted to

further rent out the object only with our prior consent in text form. If we give our consent to such further rental, this shall always be subject to the customer disclosing these T&Cs to the party so taking possession on a rental basis and the customer contractually imposing on that party the same obligations as were imposed on the customer by these T&Cs.

Khách hàng không được cho phép bên thứ ba sử dụng đối tượng cho thuê – cho dù có được thanh toán hay không. Khách hàng chỉ được phép cho đối tượng khác thuê khi có sự đồng ý trước của chúng tôi bằng văn bản. Nếu chúng tôi đồng ý với việc cho thuê lại/cho phép sử dụng, sự đồng ý của chúng tôi luôn phụ thuộc vào việc khách hàng tiết lộ Các Điều Khoản và Điều Kiện này cho bên thứ ba trên cơ sở cho thuê và khách hàng áp dụng các nghĩa vụ tương tự như các nghĩa vụ này đã được áp dụng cho khách hàng theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này đối với bên thứ ba đó.

c) In the event of a transfer of use to third parties in breach of the contract, we are entitled to exercise an extraordinary termination of the rental contract and immediate repossession of the rental object.

Trong trường hợp việc chuyển nhượng quyền sử dụng cho bên thứ ba vi phạm hợp đồng, chúng tôi có quyền chấm dứt hợp đồng cho thuê và thu hồi ngay đối tượng cho thuê.

d) In the event that the rented object is made available to a third party, the customer shall always be responsible for any fault on the part of the third party in the use of the rented object, i.e. even if we have granted permission in advance. In the event of unauthorised transfer of use to third parties, the customer shall be liable for all damages arising therefrom, insofar as he is only responsible for the unauthorised transfer of use.

Trong trường hợp đối tượng thuê được cung cấp cho bên thứ ba, khách hàng luôn phải chịu trách nhiệm về bất kỳ lỗi nào do bên thứ ba gây ra trong quá trình sử dụng đối tượng cho thuê, tức là ngay cả khi chúng tôi đã cho phép trước đó. Trong trường hợp chuyển quyền sử dụng trái phép cho bên thứ ba, khách hàng phải chịu trách nhiệm cho mọi thiệt hại phát sinh từ đó, trong phạm vi mà khách hàng chỉ chịu trách nhiệm cho việc chuyển quyền sử dụng trái phép.

e) The customer hereby assigns its claims against third parties arising from a permissible or impermissible transfer of use to us on account of performance. We accept this assignment.

Theo đây, khách hàng chuyển nhượng các khiếu nại của mình đối với các bên thứ ba phát sinh từ việc chuyển giao quyền sử dụng được phép hoặc không được phép cho chúng tôi để thực hiện. Chúng tôi chấp nhận vấn đề này.

4. Ownership and alterations to the rented object
Quyền sở hữu và những thay đổi đối với đối tượng cho thuê

a) The rental object remains our property for the duration of the rental agreement. If the rental object is connected to any real estate or land or installed into a building

or any structure, this is to be done only for a temporary purpose with an intention of separation upon termination of the rental relationship.

Đối tượng cho thuê vẫn là tài sản của chúng tôi trong suốt thời gian của hợp đồng cho thuê. Nếu đối tượng cho thuê được gắn liền với bất kỳ bất động sản hoặc đất đai nào hoặc được lắp đặt vào một tòa nhà hoặc bất kỳ cấu trúc nào, điều này chỉ được thực hiện tạm thời với mục đích tách rời khi chấm dứt mối quan hệ cho thuê.

b) Any alterations to the rental object, in particular additions and installations, as well as any connection with other objects may be undertaken only by way of a separate agreement. After the expiry of the rental period, we may demand that the original condition of the rental object be restored at the customer's expense.

Bất kỳ thay đổi nào đối với đối tượng cho thuê, đặc biệt là các phần bổ sung và lắp đặt, cũng như bất kỳ sự kết hợp nào với các đối tượng khác chỉ có thể được thực hiện thông qua một thỏa thuận riêng. Sau khi thời hạn cho thuê kết thúc, chúng tôi có thể yêu cầu phục hồi tình trạng ban đầu của đối tượng cho thuê bằng chi phí của khách hàng.

5. Rights of inspection
Quyền tiến hành kiểm tra

Upon request, the customer shall grant us or our representatives access to the installation site of the rented object at any time during normal business hours, subject to prior agreement. We shall bear the costs of any such inspection.

Nếu được yêu cầu, khách hàng phải cho phép chúng tôi hoặc đại diện của chúng tôi tiếp cận địa điểm lắp đặt của đối tượng cho thuê bất cứ lúc nào trong giờ làm việc bình thường, theo điều kiện được thỏa thuận trước. Chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm cho tất cả các chi phí của bất kỳ cuộc kiểm tra nào.

6. Special obligations of the customer
Nghĩa vụ đặc biệt của khách hàng

a) The customer shall inspect the rental object immediately upon receipt. The rented object shall be deemed to have been accepted in perfect condition unless an express written notice of defects is given after receipt. All costs of repairs that become necessary during the rental period for recognisable defects not expressly notified at the time of takeover shall be borne by the customer.

Khách hàng phải kiểm tra đối tượng cho thuê ngay sau khi nhận được chúng. Nếu không có thông báo bằng văn bản về lỗi cụ thể nào được gửi sau khi nhận hàng, đối tượng cho thuê sẽ được coi là được chấp nhận trong tình trạng không có bất kỳ lỗi nào. Tất cả các chi phí sửa chữa cần thiết trong thời gian thuê đối với các lỗi có thể nhận thấy nhưng không được thông báo rõ ràng vào thời điểm nhận hàng sẽ do khách hàng chịu trách nhiệm.

b) The customer shall always use the rental object in such a way that there is no danger to the health and life of persons, as well as any damage to the rental object or to the property of third parties. In particular, the customer is obliged after delivery of the rental object,

Khách hàng phải luôn sử dụng đối tượng cho thuê một cách sao cho không gây nguy hiểm cho sức khỏe và tính mạng của con người, cũng như bất kỳ thiệt hại nào đối với đối tượng cho thuê hoặc tài sản của bên thứ ba. Đặc biệt, khách hàng có nghĩa vụ sau khi nhận đối tượng cho thuê,

- to protect the rented object from overuse in every way,

  bảo vệ đối tượng cho thuê khỏi tình trạng bị lạm dụng quá mức trong mọi trường hợp,

- ensure proper use, in particular by trained specialist personnel,

  đảm bảo việc sử dụng đúng cách, đặc biệt là được sử dụng bởi nhân viên chuyên môn được đào tạo,

- to maintain the rented object in a professional manner or arrange for such to be done at its own expense, and

  bảo trì đối tượng cho thuê một cách chuyên nghiệp hoặc sắp xếp để để thực hiện việc bảo trì đó bằng chi phí của khách hàng, và

- to follow care or use instructions, to observe and comply with all legal and administrative regulations connected with the possession, use or maintenance of the rented object.

  tuân thủ các hướng dẫn về quản lý hoặc sử dụng, quan sát và tuân thủ tất cả các quy định pháp lý và hành chính liên quan đến sở hữu, sử dụng hoặc bảo trì đối tượng cho thuê.

c) We may charge the customer for damage that we repair due to improper use by the customer.

   Chúng tôi có thể yêu cầu khách hàng thanh toán đối với những thiệt hại mà chúng tôi sửa chữa do khách hàng sử dụng chúng không đúng cách.

d) The customer is obliged to notify us without undue delay in writing, stating the time, cause and extent of any damage, if a defect in the rented object becomes apparent during the rental period, if the rented object is damaged or lost or if measures become necessary to protect the rented object against an unforeseen danger. The same applies if a third party claims a right to the object (in particular by seizure, attachment) or if the external or internal operating conditions change. If the customer fails to duly provide any such notification as set out herein, it shall compensate us for any resulting damage.

   Khách hàng có nghĩa vụ thông báo ngay lập tức cho chúng tôi bằng văn bản, nêu rõ thời gian, nguyên nhân và mức độ thiệt hại nếu phát hiện lỗi của đối tượng cho thuê trong thời gian thuê, nếu đối tượng cho thuê bị hư hỏng hoặc bị thất lạc hoặc nếu cần các biện pháp để bảo vệ đối tượng cho thuê trước những mối nguy hiểm không lường trước được. Điều này cũng áp dụng nếu một bên thứ ba yêu cầu quyền sở hữu đối tượng (đặc biệt là bằng cách tịch thu, thu hồi) hoặc nếu các điều kiện hoạt

động bên ngoài hoặc bên trong thay đổi. Nếu khách hàng không cung cấp bất kỳ thông báo hợp lệ nào như được nêu ở đây, khách hàng phải bồi thường cho chúng tôi về mọi thiệt hại phát sinh.

e) The customer is obliged to provide us with information about the location of the rental object in text form.

Khách hàng có nghĩa vụ cung cấp cho chúng tôi thông tin về vị trí của đối tượng cho thuê dưới dạng văn bản.

7. Defects of rented object
Lỗi của hàng hóa cho thuê

a) If the tenant accepts the rented object with knowledge of a defect or damage, it can only complain about this defect if the defect or damage is recorded in writing in the handover/acceptance record or delivery note.

Trường hợp bên thuê nhận đối tượng cho thuê mà biết có lỗi hoặc hư hỏng thì chỉ được khiếu nại nếu lỗi, hư hỏng đó được ghi chép bằng văn bản trong biên bản bàn giao, nghiệm thu hoặc phiếu giao nhận.

b) If we are obliged to repair any damage or defect in relation to the rental object, we are also entitled to provide the customer with a replacement of equal value. If the customer is not provided with a replacement during the period we are repairing the rental object, the customer's payment obligation shall be postponed for the period of the necessary repair time.

Nếu chúng tôi có nghĩa vụ sửa chữa bất kỳ hư hỏng hoặc lỗi nào liên quan đến đối tượng cho thuê, chúng tôi cũng có quyền cung cấp cho khách hàng một đối tượng thay thế có giá trị tương đương. Nếu khách hàng không được cung cấp đối tượng thay thế trong khoảng thời gian chúng tôi sửa chữa đối tượng cho thuê, nghĩa vụ thanh toán của khách hàng có thể được trì hoãn trong khoảng thời gian sửa chữa cần thiết.

c) If only one individual part of the rented object is to be replaced, we may require the customer itself to replace this individual part to be provided by us, in circumstances where the costs of sending our specialist personnel would be disproportionately high and insofar as such is reasonable for the customer.

Nếu chỉ thay thế một bộ phận riêng lẻ của đối tượng cho thuê, trong trường hợp chi phí cử nhân viên chuyên môn của chúng tôi là quá cao và miễn sao khách hàng thấy hợp lý, chúng tôi có thể cung cấp bộ phận đó để khách hàng có thể tự mình thay thế.

d) Any reduction in rent is excluded if the use of the rental object is impaired by circumstances for which we are not responsible. Any existing claims of the customer under the law of enrichment shall remain unaffected hereby.

Mọi khoản giảm giá tiền thuê đều bị loại trừ nếu việc sử dụng đối tượng cho thuê bị ảnh hưởng bởi những trường hợp mà chúng tôi không chịu trách nhiệm. Bất kỳ

khiếu nại hiện tại nào của khách hàng theo pháp luật về việc hưởng lợi sẽ không bị ảnh hưởng theo đây.

8. Liability of customer
Trách nhiệm của khách hàng

In the event of loss or damage to the rented object for which the customer is responsible, the customer shall bear the replacement or repair costs; in the event of irreparable damage, the customer shall also bear the replacement costs. For the duration of the repair or replacement, the customer shall be liable for the agreed rent in the event that it is responsible.

Trong trường hợp khách hàng chịu trách nhiệm đối với các đối tượng cho thuê bị thất lạc hoặc hư hỏng thì khách hàng phải chịu trách nhiệm đối với chi phí thay thế hoặc sửa chữa; trong trường hợp đối tượng đó hư hỏng không thể khắc phục, khách hàng cũng phải chịu trách nhiệm đối với các chi phí thay thế. Trong thời gian sửa chữa hoặc thay thế, khách hàng phải chịu trách nhiệm thanh toán tiền thuê đã thỏa thuận nếu khách hàng chịu trách nhiệm cho việc gây ra thiệt hại đó.